

王侑与井的故事

История улицы Ванфуцзин

中国的“五一”国际劳动节

Китайский Первомай

天坛——微型中国

Храм Неба. Мини-вселенная Китая

史铁生《我的遥远的清平湾》

Ши Тешэн. Моя далекая Цинпинвань

“中国孩子的书香世界 ——中国儿童绘本展”

2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展

«МИР ЭРУДИЦИИ КИТАЙСКИХ ДЕТЕЙ — ВЫСТАВКА КИТАЙСКИХ ДЕТСКИХ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫХ КНИГ»

Российско-белорусская мобильная выставка 2019–2020 гг.

2019年是中华人民共和国成立70周年，亦是中俄建交70周年。为纪念这一特殊年份，为促进中俄人民之间的友好交流，讲好中国故事，传播中国声音，孔子学院总部精心策划、强力推出“中国孩子的书香世界——中国儿童绘本展”2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展。

此次巡展由俄罗斯和白俄罗斯2个国家的13家孔子学院分3条线路联手合作，将于2019年5月启动，历时1年。13家孔子学院届时将展出中国近五年优秀原创儿童绘本近100册，并以图文并茂、打动人心的“绘本”为载体举办朗读会、教育对话、专家讲评、戏剧节、作者见面等形式多样的活动，分享儿童教育、儿童阅读以及儿童审美培养的发展，展示真实、立体、全面的中国，彰显中国文化的独特魅力。预计参展学校、图书馆等近40个，观展和参加体验人数达3万人。

巡展日程如下：

1. 俄罗斯卡尔梅克国立大学孔子学院
(2019年5月13日-18日)
2. 俄罗斯国立人文大学孔子学院 (2019年6月)
3. 俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂
(2019年9月1日-9月30日)
4. 俄罗斯新西伯利亚国立大学孔子学院
(2019年9月4日-11日)
5. 俄罗斯新西伯利亚国立技术大学
(2019年9月12日-14日)
6. 白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院
(2019年9月23日-10月6日)
7. 俄罗斯远东联邦大学孔子学院 (2019年10月7日-21日)
8. 白罗斯戈梅利国立大学孔子学院
(2019年10月10日-25日)
9. 俄罗斯彼尔姆第二中学孔子课堂
(2019年10月15日-30日)
10. 俄罗斯喀山联邦大学孔子学院
(2019年11月15日-12月15日)
11. 俄罗斯圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院独立孔子课堂 (2020年2月-3月)
12. 俄罗斯梁赞国立大学孔子学院 (2020年5月-6月)
13. 俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院
(2020年5月28日-6月2日)

В 2019 году исполняется 70 лет со дня основания Китайской Народной Республики и 70 лет со дня установления дипломатических отношений между Китаем и Россией. В ознаменование этого особого года, в целях поощрения дружеского общения между китайским и русским народами, чтобы люди узнали истории о Китае и услышали китайский голос, штаб-квартира Института Конфуция подготовила и запустила серию мобильных выставок в России и Беларуси «Мир эрудиции китайских детей — Выставка китайских детских иллюстрированных книг», которая пройдет в 2019–2020 гг.

Выставки были совместно организованы 13 Институтами Конфуция в двух странах — России и Беларуси, начнутся в мае 2019 года и продлятся один год. На выставке будут представлены почти 100 лучших оригинальных иллюстрированных книг для детей, выпущенных за последние пять лет, а также проведут ряд мероприятий, вдохновляющих этой иллюстрированной литературой: чтения, коллоквиумы по вопросам образования с комментариями экспертов, театральные фестивали и встречи с авторами, в форме иллюстрированных и вдохновляющих «книжек с картинками». Мероприятия, посвященные детскому образованию, чтению и развитию эстетического воспитания, покажут настоящий, трехмерный, всеобъемлющий Китай и подчеркнут уникальное очарование китайской культуры. Предполагается участие почти 40 школ и библиотек; ожидается около 30 тысяч посетителей и участников.

Расписание тура выглядит следующим образом:

1. Институт Конфуция при Калмыцком государственном университете, Россия (13–18 мая 2019 г.)
2. Институт Конфуция при РГУ, Россия (июнь 2019 г.)
3. Радио-класс Конфуция при Российском государственном профессионально-педагогическом университете (1–30 сентября 2019 г.)
4. Институт Конфуция при НГУ, Россия (4–11 сентября 2019 г.)
5. НГТУ, Россия (12–14 сентября 2019 г.)
6. Институт Конфуция при БНТУ, Беларусь (с 23 сентября по 6 октября 2019 г.)
7. Институт Конфуция при ДВФУ, Россия (7–21 октября 2019 г.)
8. Институт Конфуция при Гомельском государственном университете, Беларусь (10–25 октября 2019 г.)
9. Класс Конфуция во Второй средней школе Перми, Россия (15–30 октября 2019 г.)
10. Институт Конфуция при Казанском федеральном университете, Россия (15 ноября — 15 декабря 2019 г.)
11. Независимый класс Конфуция в Академии восточных языков и культуры «Конфуций», Санкт-Петербург, Россия (февраль–март 2020 г.)
12. Институт Конфуция при Рязанском государственном университете, Россия (май–июнь 2020 г.)
13. Институт Конфуция при Волгоградском социально-педагогическом университете, Россия (28 мая — 2 июня 2020 г.)



主管： 中华人民共和国教育部
主办： 孔子学院总部
编辑出版： 《孔子学院》编辑部
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞
副总编辑： 赵国成 静炜 于天琪
主编： 樊钉
副主编： 程也
编辑： 米珍妮 屠羌羌
翻译： 索娜嘉 林一诺 米罗诺娃 薇拉
审校： 赫理普诺夫 杨美华
艺术总监： 尤特
美术设计： 吴莲娜
校对： 罗马诺娃
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司
国际连续出版号： ISSN1674-9731
国内统一刊号： CN11-5960/C
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码： 100088
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843
传真： 0086-10-58595919
电子信箱： kongzi@hanban.org
网址： www.cim.chinesecio.com
邮发代邮发代号： 80-753

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号
邮政编码： 630073
联系电话： +7-383-3463431
传真： +7-383-3460209
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Штаб-квартира Институтов Конфуция
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Тяньци
Ответственный редактор: Фань Дин
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Т. С. Миронова, В. А. Муравьева
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ян Мэйхуа
Главный дизайнер: Ю Тэ
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова
Корректор: У. Л. Романова
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731
Китайский номер печатного издания: CN11-5960/C
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дзэньмэньвай, 129
Почтовый индекс: 100088
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843
Факс: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Контактный телефон: +7-383-3463431
Факс: +7-383-3460209
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право использования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция».

Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения. Лица, представившие материалы в виде статей, иллюстраций, верстки, логотипов, шрифтов, которые были опубликованы в данном печатном издании, несут гражданско-правовую ответственность в случае нарушения законных прав и интересов третьей стороны.

Если редакция в течение 5 рабочих дней не уведомит автора о приеме рукописи, то статья считается отклоненной. Запрещается отправлять одну рукопись одновременно в несколько журналов.



06

目录



33

■ 脱贫攻坚

06 点亮乡村课堂，共筑快乐成长

——大连外国语大学学生走进乡村英语课堂

■ 说古论今

09 《论语》选读示例(五)

18 王府与井的故事

■ 当代中国

25 中国的“五一”国际劳动节



38



18

目录



46

■ 教师沙龙

33 我思念你，我的第二故乡
——塔吉克斯坦

38 我和他们

■ 畅游中国

46 天坛——微型中国

■ 成语故事

54 指鹿为马

■ 汉语课堂

56 谈谈动态助词“了”的用法

■ 文学角落

67 史铁生《我的遥远的清平湾》
第一部

■ 信息发布

80 《孔子学院》期刊征稿启事

СОДЕРЖАНИЕ



■ БОРЬБА С БЕДНОСТЬЮ

06 В деревенском классе свет зажгли, веселую платформу обучения возвели

Студенты Даляньского университета иностранных языков начинают преподавание в классах английского языка

■ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

09 Читаем избранные речения из «Бесед и суждений» («Луньюй»). Часть пятая.

18 История улицы Ванфуцзин

■ СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

25 Китайский Первомай

■ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

33 Я скучаю по тебе? Моя вторая Родина — Таджикистан

38 Я и они



СОДЕРЖАНИЕ

■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

46 Храм Неба. Мини-вселенная Китая



33

■ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

55 Называть оленя лошадью

■ УРОКИ КИТАЙСКОГО

56 Об употреблении аспектуальной частицы 了



38

■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

67 Ши Тешэн. Моя далекая Цинпинвань. Часть первая

■ ИНФОРМАЦИЯ

80 Информация для авторов



46

点亮乡村课堂，共筑快乐成长

——大连外国语大学学生走进乡村英语课堂

■ 作者:安然



■ Ань Жань

Перевод с кит. Т. Мироновой

В ДЕРЕВЕНСКОМ КЛАССЕ СВЕТ ЗАЖГЛИ, ВЕСЕЛУЮ ПЛАТФОРМУ ОБУЧЕНИЯ ВОЗВЕЛИ

Студенты Даляньского университета иностранных языков
начинают преподавание в классах английского языка

为 扶助贫困地区教育发展, 促进培养大学生的实践能力和服务意识, 2019年6月, 大连外国语大学的八名大学生走进了辽宁铁岭县腰堡镇, 为腰堡九年一贯制学校的学生们教授英语, 分享学习经验。

大学生老师们力求每一堂课尽善尽美, 将课堂的知识性和趣味性相结合落实到每一个教学环节中, 将一个个有趣的游戏活动融入到英语教学中, 给孩子们带来了一次次不一样的英语学习体验。

大连外国语大学高级翻译学院学生刘晨从诗歌译作讲起, 带大家领略翻译之美, 在引导孩子们探索中英差异的同时, 激发他们对中华传统文化的认同感。

王静宜关注学生口语发音, 以流畅的表达和精准的发音呈现了一堂发音总结课, 状态自然, 魅力十足。孩子们说: “我们好喜欢上英语课, 这个英语课很有趣”。

胡佳钰用音乐、图片、视频等多媒体教学手段向孩子们讲解了传统节日端午节; 吴桐熙用英语讲述中华民族漫长的历史和丰富的文化, 孩子们听的津津有味。

在这八名大学生中有一位特殊的“英语老师”, 她是来自尼日利亚的孔子学院奖学金生 Onyebuchi Chiamaka Henrietta, 中文名字叫王小霞。王小霞在阿齐克韦大学孔子学院学习汉语, 2016年9月获得了孔子学院奖学金来到了大连外国语大学攻读汉语国际教育本科专业。王小霞说, 这次跟随着中国大学生们一同走进腰堡镇参与教育扶贫活动, 也要为乡村的孩子们贡献一份力量。以后将会继续努力学习中国语言和文化, 争取成为中尼文化交流的使者。

大学生老师们的英语课有新颖有趣的游戏互动, 有中外文化的深刻讲解, 有气氛热烈

В поддержку развития образования в бедных районах и для содействия улучшению практических способностей и укрепления осознанности в сфере услуг студентов университетов в июне 2019 года восемь студентов Даляньского университета иностранных языков прибыли в поселок Яобао уезда Телин провинции Ляонин преподавать английский язык учащимся 9 класса единственной местной школы и поделиться с ними своим опытом.

Студенты-преподаватели вложили все силы в то, чтобы каждый урок прошел идеально, чтобы информативность и увлекательность была на каждом этапе образовательного процесса, чтобы каждый элемент обучения в игровой форме естественно влился в преподавание английского языка, и все это дало разнообразный опыт изучения предмета.

Студент Даляньского университета иностранных языков Института переводов на высшем уровне Лю Чэнь начал с переводов стихов и песен, что помогло многим оценить красоту искусства перевода. Одновременно с тем, как он направлял ребят в их исследовании различий между китайским и английским языками, в них пробуждалось чувство идентичности с китайской культурой.

Ван Цзинъи следил за правильностью произношения, выражая свои мысли просто и четко произнося звуки, он непринужденно и с должным очарованием провел обобщающий урок по фонетике. Ученики говорили: «Нам понравились уроки английского, они были очень интересными!»

Ху Цзяюй рассказал детям о традиционном празднике «двойной пятерки» с применением музыки, иллюстраций, видео и других мультимедийных средств. У Тунси на английском языке поведал о долгой истории китайской нации и богатой культуре, дети увлеченно слушали учителя.

Среди этих восьми студентов-преподавателей был и один особенный «учитель английского» — это была стипендиатка Института Конфуция Нигерии Онбучи Чиамка Генриетта, ее китайское имя Ван Сяося. Ван Сяося учила китайский в Институте Конфуция на базе Университета Азикиве, в сентябре 2016 года она приехала в Даляньский университет по стипендии Института Конфуция, где обучалась на бакалавриате по специальности китайский как иностранный. Ван Сяося говорила, что в рамках этого мероприятия по поддержке образования в бедных регионах в поселке Яобао она хотела вместе



的互动提问，燃起了孩子们浓厚的英语学习兴趣，丰富了孩子们的知识见闻。他们用爱心和耐心关注着每一位腰堡学生，为孩子们带去一份份希冀与鼓励。课堂上有从不发言的孩子勇敢地站上了讲台，赢得了掌声阵阵。下课之后，孩子们团团围住老师让老师再多讲点儿，眼神中充满着对知识的渴求。有些心思细腻的孩子在纸上给老师们写了饱含真情的话语，他们的淳朴善良定格了这份温暖的时刻。

大学生们还为腰堡九年一贯制学校的师生们做了一场励志分享会，通过讲述自己勤奋求学的经历，鼓舞孩子们顽强拼搏，锐意进取，坚定理想信念，绽放青春光彩。他们让孩子们明白了学习的目的是为自己的未来创造多一种可能性，学习的意义是让自己能以更好地姿态来欣赏这个世界。

这样的教育扶助活动给孩子们带去的不只是一种学习方式、思维方式，还有开阔的眼界，让他们在欢乐中学习，在学习中成长。大学生们也希望更多的参与到这样的帮扶活动中去，培养自己的社会责任感，提升自身的实践本领，关爱和回报社会。 ■

с другими внести свою лепту в обучение детей. Позже, когда она будет прилагать все усилия для изучения китайской культуры и языка, она хотела бы заслужить место посла в области культуры между Китаем и Нигерией.

Занятия студентов-преподавателей содержали в себе оригинальные и интересные игры, глубокие объяснения о зарубежной и китайской культуре, жаркие обсуждения возникавших вопросов — все это разожгло интерес детей к изучению английского языка, обогатило их

знания и расширило кругозор. Заботливо и терпеливо учителя уделяли внимание каждому ученику поселка Яобао, давая им надежду и вдохновляя их. Дети, которые на уроке обычно ничего не говорят, смело выходили к доске под аплодисменты. После урока ученики окружали учителей и просили их рассказать еще что-нибудь, в их глазах читалась жажда знаний. Более стеснительные дети писали учителям на бумаге полные искренности слова. Их простота задавала образцовый настрой этому приятному моменту.

Учителя также подготовили для учеников школы поселка Яобао тренинг по обмену вдохновением: рассказав о своем опыте усердного обучения, они воодушевили детей на настойчивую борьбу и движение вперед, на достижение своих идеалов и раскрытие молодого таланта. Они дали ученикам понять, что учиться нужно ради создания широкого круга возможностей в своем будущем, что смысл обучения в том, чтобы наслаждаться этим миром, будучи лучшей версией себя.

Подобное мероприятие по поддержке образования показало учащимся не только определенную образовательную модель и образ мышления, но и расширило их горизонты, что поможет их воспитанию в веселом процессе обучения в средней школе. Студенты-преподаватели также надеются, что им еще удастся принять участие в подобной деятельности, проявить чувство общественного долга, улучшить свои практические навыки, позаботиться об обществе и тем самым его отблагодарить. ■

《论语》 选读示例

(五)



■ 袁庆德

Юань Циндэ

Перевод с китайского

Д. Маяцкого

*Читаем избранные речения
из «Бесед и суждений» («Луньчюй»)*

Часть пятая

宰予昼寝^①。子曰：
“朽木不可雕也^②，粪
土之墙不可朽也^③。于
予与何诛^④？”子曰：
“始吾于人也，听其言
而信其行^⑤；今吾于人
也，听其言而观其行。
于予与改是^⑥。”

《论语·公冶长》第10章

Цзай Юй заснул днем¹. Учитель сказал: «Тнилое дерево не годится для резьбы², на запачканную навозом стену не нанести побелку³. В чем же мне упрекать Юя⁴?» [И еще] Учитель сказал: «Прежде я слушал то, что люди говорят, и верил, что они это выполняют⁵; теперь же, слушая то, что люди говорят, я проверяю, как они это выполняют. Вот из-за Юя и произошла эта перемена⁶».*

«Беседы и суждения», глава «Гунъе Чан...»,
фрагмент № 10

¹ Перевод высказывания с небольшой корректировкой приводится в варианте Л. С. Переломова по книге: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). М.: «Восточная литература» РАН, 2004. С. 157–236. С. 173.

【注释】

- ① 宰予(yú)：孔子的一个学生，姓宰，名予，字子我。昼寝：白天睡觉。有人怀疑“昼寝”的“昼”（繁体字作“晝”）是由“畫”（简化为“画”）字抄错而成的，认为宰予因为“画寝”（装饰卧室）而受到了孔子的批评。其实，“昼寝”是古代的一个常用短语，如战国宋玉在《高唐赋》的序言中说：“昔者先王尝游高唐，怠而昼寝，梦见妇人……。”再如《列子·黄帝》：“昼寝而梦，游于华胥氏之国。”
- ② 朽木：腐烂的木头。可：值得。雕：雕刻。
- ③ 粪土：脏土，垃圾。朽(wū)：粉刷。
- ④ 于：介词，对于。与：语气词，相当于“呀”，表示提顿，用来引起对方注意。诛：责备。
- ⑤ 信其行：相信他的行动，指相信他能做到。
- ⑥ 于：介词，从。是：代词，这

КОММЕНТАРИИ

- ① 宰予 (yú): Цзай Юй, один из учеников Конфуция, происходил из рода Цзай (宰), носил первое имя Юй (予), второе имя Цзы-во (子我). 昼寝: спать днем. Некоторые специалисты подозревают, что в данном сочетании первый иероглиф “昼” (в полной форме он пишется как “晝”) является неверно переписанным “畫” (значения — «рисовать», «красить»; сокращенная форма — “画”). То есть полагают, что Цзай Юй был раскритикован Конфуцием за то, что «белил в спальне» (“画寝”). В действительности же фраза “昼寝” («спать днем») в древности имела широкое хождение. Например, живший в период Борющихся царств поэт Сун Юй (298–222 гг. до н. э.) в предисловии к своей «Оде о горах Гаотан» («Гаотан фу») писал: «Однажды покойный князь совершал прогулку в горах Гаотан, утомился и днем заснул, увидел во сне женщину...» Также в главе «Желтый император» («Хуан-ди») книги «Ле-цзы» есть такие слова: «Днем вздремнул и увидел во сне, как совершал поездку в царство рода Хуасюй».
- ② 朽木: гнилая древесина. 可: годиться. 雕: вырезать по дереву.
- ③ 粪土: обмазанная навозом стена, мусор. 朽 (wū): белить, штукатурить.
- ④ 于: предлог со значением «по отношению к...». 与: восклицательное слово или фразовая частица, по смыслу близкая к современному “呀”, использовалась для выражения эффектной паузы, когда хотели привлечь внимание собеседника. 诛: корить, упрекать.
- ⑤ 信其行: «верить их поступкам», то есть в то, что они смогут выполнить дело.
- ⑥ 于: предлог со значениями «из», «начиная от». 是: указательное местоимение «это».

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

孔子对学生宰予白天睡觉的行为感到非常愤怒和失望，把他比喻成不值得雕刻的朽木、不值得粉刷的粪土之墙，意思是说，他是一个没有培养价值、不成才的人。孔子还说，从宰予开始，他对人的态度要从“听其言而信其行”改为“听其言而观其行”，由此可以看出，孔子之所以对宰予白天睡觉如此愤怒和失望，还因为他认为宰予言行不一，一定是宰予在刚入学的时候说过要努力学习之类的话，而孔子认为他没有做到。

孔子不能容忍学生白天睡觉，主要是因为当时学校的作息制度和课程设置不允许学生白天睡觉。在《论语》等古代文献中没有记载孔子学校的作息制度，但在周代的《国语》这部历史著作中，记载了周代国立学校的作息制度：“士朝受业，昼而讲贯，夕而习复，夜而计过，无憾而后即安。”（学生早晨上课，白天练习，傍晚复习，晚上反省自己的过失，没有遗憾才安心睡觉。见《国语·鲁语下》）由此可知，周代学校每天的作息时间分为“朝、昼、夕、夜”四段，其中“朝”（早晨）是从起床到吃早饭的时间，“昼”（白天）是从吃完早

Конфуций был весьма рассержен и разочарован тем, что его ученик Цзай Юй спал днем, сравнил его с гнилым деревом, которое не стоит брать для резьбы, и грязной стеной, которую бессмысленно белить. Тем самым он хотел показать, что Цзай Юй для него ученик безнадежный, никогда не добьется успехов в учении. Также, по словам Конфуция, до случая с Цзай Юем он «слушал то, что люди говорят, и верил, что они это выполнят», после же — слушая людей, стал судить по их реальным поступкам. Очевидно, причиной его негативной реакции на поступок ученика была уверенность в том, что слова Цзай Юя расходились с его поведением. Наверняка, придя к Конфуцию в ученики, тот пообещал прилежно учиться или что-то в этом роде, а сам же, по мнению Учителя, данного обещания не выполнил.

Конфуций не мог допустить, чтобы его ученики спали днем главным образом потому, что практиковавшийся тогда в учебных заведениях режим обучения, работы и отдыха исключал для учащихся возможность дневного сна. В «Беседах и суждениях» Конфуция и в других древних памятниках нет информации о том, каким был распорядок дня в школе Конфуция. Но в историческом трактате «Речи царств» («Го юй») эпохи Чжоу зафиксированы сведения о государственных школах того времени: «Ши-книжники по утрам посещают занятия, днем в упражнениях закрепляют пройденное, вечерами повторяют, ночами анализируют свои ошибки и когда уже не сожалеют ни о чем, укладываются спать» (глава «Речи царства Лу. Часть вторая» книги «Речи царств»). Отсюда можно сделать вывод, что в чжоуский период сутки в учебных заведениях делились на четыре части — «утро», «день», «вечер» и «ночь». При этом на «утро» приходилось время между пробуждением ото сна и приемом завтрака, на «день» — между завтраком и ужином, на «вечер» — между ужином и наступлением сумерек (в досунские эпохи древние китайцы принимали пищу два раза в день — во время завтрака, называвшегося «утренним приемом», и ужина, имевшего назва-

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

饭到晚饭之前的时间，“夕”（傍晚）是从吃晚饭到天黑之前的时间（宋代以前的古人一天吃两顿饭，早饭叫“朝食”，晚饭叫“夕食”），“夜”（晚上）是天黑之后。在这四段作息时间里，每一段都有不同的安排：“朝”（早晨）上课，“昼”（白天）练习，“夕”（傍晚）复习，“夜”（夜里）反省一天的学习情况。《论语》中虽然没有具体记载孔子学校的作息制度，但古代夜间照明条件很差，人们通常是“日出而作，日入而息”，国立学校的作息制度就是按照这种作息习惯制定的，而孔子的学校是仿照国立学校建立的，也是仿照国立学校设置课程的，也必然采取国立学校的作息制度。孔子曾对学生们说：“朝闻道，夕死可矣。”（早晨学到了知识和技能，晚上死了也值得了。见《论语·里仁》第8章）可见孔子的学校也是“朝”（早晨）上课。孔子的一个优秀学生曾子说过：“吾日三省吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？”（我每天从三个方面反省我自己：为别人考虑事情没尽心吗？跟朋友交往没守信用吗？所学知识和技能没好好练习吗？见《论语·学而》第4章）可见，孔子的学生也有反省一天学习情况的习惯，

ние «вечерний прием»), на «ночь» — темное время суток. Каждая из этих четырех частей суток посвящалась тем или иным делам: «утром» шли занятия с учителем, «днем» выполнялись упражнения на закрепление, «вечером» — повторение изученного, «ночью» проводился разбор поступков, совершенных в течение ушедшего дня, выявлялись и анализировались ошибки. Хотя в «Беседах и суждениях» о режиме дня в школе Конфуция прямо нигде не сказано, тем не менее известно, что в древности люди испытывали трудности с ночным освещением и поэтому обычно «с восходом солнца начинали трудиться, а с его заходом — шли спать». Примерно так протекала жизнь в государственных школах, а коль скоро школа Конфуция создавалась по их образцу, то вполне естественно, что и для обучающихся в ней дни могли быть организованы подобным образом. Однажды Конфуций, обратившись к ученикам, произнес такие слова: «Если утром познаешь Дао-Путь, то вечером можешь умирать»¹ («Беседы и суждения», глава «Община и человеколюбие» / «Ли жэнь», фрагмент № 8). Высказывание может свидетельствовать о том, что и в школе Конфуция постижение нового происходило по утрам. Цзэн-цзы, один из талантливых учеников Конфуция, как-то сказал: «Я ежедневно трижды вопрошаю себя: отдал ли все душевные и физические силы тому, кому советовал в делах? Был ли искренним в обращении с другом? Повторял ли то, что мне преподавали?»² («Беседы и суждения», глава «Учиться и...» / «Сюэ эр...», фрагмент № 4). Из этих слов явствует, что ученики Конфуция тоже имели обыкновение обдумывать свои поступки за минувший день — они вполне соотносятся с фразой «ночами анализируют свои ошибки» из «Речей царств». Кроме того, Конфуций называл учеников так, как это было принято в государ-

¹ Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 170.

² Там же. С. 158.

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

就是《国语》所说的“夜而计过”。另外，同国立学校一样，孔子也把他自己的学生叫作“士”。他曾说：“士而怀居，不足以士矣。”（学生如果留恋安稳的家庭生活，就没资格做学生了。见《论语·宪问》第2章）将《论语》中的零散记载与《国语》中的记载相印证，可以知道孔子学校的作息制度一定与国立学校的作息制度相同，也是将一天的作息时间为四段，每一段时间都有相应的教学任务，哪一段时间也不能睡觉。当然，这一点还与孔子学校的课程设置有密切的关系。

如前所述，孔子学校的课程是仿照当时的国立学校设置的。周代的国立学校分为小学和大学两级，孔子开办的是大学，教授“六艺”（礼、乐、射、御、书、数）中的“礼”和“乐”，其中“礼”是礼仪课，内容包括吉礼、凶礼、军礼、宾礼、嘉礼，这“五礼”中又包括很多具体的礼仪，如“嘉礼”中包括“饮食礼、婚礼、冠礼、庆贺礼”等；“乐”是音乐课，主要教授黄帝、尧、舜、禹、汤、周武王六代的古典音乐，也教授人们为《诗经》三百零五首诗谱写的乐曲。音乐是用来配合礼仪

ственных школах — «*ши*-книжниками». Ему принадлежит высказывание: «*Ши*-книжник, думающий лишь о спокойствии и удовольствиях, не достоин так называться»¹ («Беседы и суждения», глава «Сянь спросил...»/«Сянь вэнь...», фрагмент № 2). Сопоставив текст «Бесед и суждений» с содержанием «Речей царств», можно прийти к выводу, что режим дня в школе Конфуция явно был аналогичен распорядку в государственных школах. Сутки в них одинаково делились на четыре части, в каждую из которых выполнялись строго определенные учебные занятия. При этом возможность дневного сна исключалась.

Если исходить из сказанного выше, то и состав учебных дисциплин в школе Конфуция был подобран в подражание государственным образовательным учреждениям. В эпоху Чжоу различались школы двух ступеней — «малого учения» (*сяо сюэ*) и «великого учения» (*да сюэ*). Конфуций создавал школу «великого учения» и преподавал этику и музыку из числа «шести искусств» (этика, музыка, стрельба из лука, управление лошадьми, каллиграфия и математика). Этика, или *ли*, включала в себя ритуалы праздничного жертвоприношения, траурный обряд, военный этикет, правила приема гостей и свадебный церемониал. Каждый из «пяти *ли*» регламентировал поведение для ряда конкретных случаев. Например, в «свадебный церемониал» входили застольный этикет, обряд бракосочетания, церемония надевания шапки в день достижения совершеннолетия и порядок принесения поздравлений. На уроках музыки главным образом изучались древние мелодии шести эпох — правления Желтого императора, Яо, Шуня, Юя, Тана и чжоуского У-вана, а также напевы для 305 песен из «Книги песен» («Ши-цзин»). Музыка была важным дополнением к ритуалам и исполнялась во время их совершения. Принимая во внимание тесную связь между этими двумя видами искусства, китайцы часто объединяли их вместе в устойчивом словосочетании «риту-

¹ Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 209.

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

的,是在举行礼仪的时候演奏的,二者密切相关,所以人们也常将二者合称为“礼乐”。礼乐在上课的时候由老师教授,课后学生在老师的指导下进行练习。在练习礼乐之外,学生还要自学《诗经》《尚书》《仪礼》(关于周代礼仪制度的文字记载)《乐》(音乐理论和古典乐谱,后世失传)等古代文献,有疑难问题随时向老师请教。此外还有一些社会实践活动。礼乐课程的内容都是操作性的课程,是需要反复操练才能掌握的,“朝”(早晨)这段时间上完课之后,“昼”(白天)这段时间如果不及时操练,就不能熟练地掌握“朝”所学的礼仪和音乐,也影响下一天的学习,所以孔子要求学生要“学而时习之”(学习了礼乐要按时练习。见《论语·学而》第一章),也正因为如此,孔子发现学生宰予白天睡觉,非常愤怒,说他没有培养的价值。

可喜的是,孔子虽然对宰予白天睡觉不满,却依然收留他,宰予也没有因为孔子批评他而离开学校,而是痛改前非,努力学习,成为“孔门十哲”(孔子的十个优秀学生)之一,孔子经常派他访问外国,他还在齐国做了官。 ■

алы и музыка» (ли-юэ). Во время занятий учитель читал теорию по этим предметам. После уроков ученики под руководством учителя выполняли упражнения. Помимо этого, ученики дополнительно самостоятельно штудировали такие классические памятники, как «Книга песен» («Ши-цзин»), «Книга истории» («Шан-шу»), «Книга этикетов и церемоний» («И-ли», содержащие записи о правилах поведения и ритуалах, принятых в Чжоу) и «Записки о музыке» (древнее сочинение, излагающее теорию музыки и приводящее схемы древних мелодий; утрачено потомками). Когда в процессе обучения ученики сталкивались с трудными вопросами, они тут же на месте могли консультироваться у учителя. Кроме того, ученики одновременно с этим могли выполнять полезную для общества практическую работу. Музыка и этикет были предметами функциональными и для прочного овладения требовали постоянных упражнений. Если бы ученики, получив «утром» новые знания по музыке и этикету, «днем» не упражнялись, они не могли бы досконально усваивать их, а это сказывалось бы на результативности следующего дня. Поэтому учитель и требовал от учеников «учиться и своевременно претворять в жизнь»¹ (то есть упражняться: «Беседы и суждения», глава «Учиться и...» / «Сюэ эр...», фрагмент № 1). Посему, заметив заснувшего днем Цзай Юя, Конфуций сильно рассердился и сказал, что из такого ученика толка не выйдет.

К счастью, невзирая на недовольство Цзай Юем, Конфуций все же оставил его у себя, а подвергнувшийся критике Цзай Юй не стал уходить из школы, но исправил прежнюю ошибку, начал учиться с большим рвением и вошел в «десятку лучших учеников Конфуция». Конфуций часто посылал его с поручением в другие страны. А одно время Цзай Юй служил даже сановником в царстве Ци. ■

¹ Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 157.

王府井

王府井

引领钟表文化潮流 传承钟表经典 尽展中国文化的时间魅力

■ 周乐凯

Чжоу Юэкай

Перевод с кит. Т. Мироновой

王府与井的故事

История улицы Ванфуцзин

Улица Ванфуцзин — самая известная улица Пекина. Она располагается к востоку от Тяньаньмэнь; с северной стороны от нее находится восточный проспект Галереи Искусств, с южной — восточная часть проспекта Чаньянь; протяженность Ванфуцзин достигает 1,8 км. Днем на улице жизнь бьет ключом, ряды роскошных магазинов и товаров, лаская взор, демонстрируют лучшие сокровища столицы. Вечером же улица светится переливающимися неоновыми огнями, показывая во всей красе расцвет и стиль.

王府井大街是首都北京最知名的一条街。位于天安门东侧；北起美术馆东街，南至东长安街，全长1.8公里。白天的王府井大街熙熙攘攘，鳞次栉比的店铺富丽堂皇、商品琳琅满目展示首都的物华天宝。夜晚霓虹闪烁、流光溢彩，尽显繁荣与气派。

明

朝，这里王府林立异常壮观，称“十王府街”。到了清朝却与井挂上了钩。王府井大街因井而得名，不仅老北京人耳熟能详，外国人也印象深刻。这条街背后是否隐藏着一段王府与井不可分割的故事呢？当然是的。今天，这口井依然存在于王府井大街西侧的便道上，既明显又特殊。

故事从清朝豫亲王府开始：因府内的井水又苦又咸，再好的龙井茶用苦水一沏就变了味难以下咽，豫亲王感到很扫兴。

这位王爷见乾隆皇帝派人每天从玉泉山运甜水进紫禁城很是羡慕，终日为自己喝不到玉泉山甜水而苦恼。一天王府内有人告诉他说：“海淀蓝靛厂有位会看玉泉山水线的风水先生，像豫王府这么大的院子肯定有甜水源，请他来勘测水线，一定能打出甜水。”豫亲王听了很高兴，马上派人用重金去请这位“风水先生”。

接到豫亲王盛情邀请，这位风水先生即刻沿水路进西直门，经什刹海到鼓楼，再经北新桥过东四牌楼来到了豫王府。经过仔细勘察，对豫亲王说：“甜水转了个圈，没进豫王府的院拐向他处了。”豫亲王倚仗自己位高权重说道：“没关系，哪有甜水咱就占哪。”，请风水先生再次勘察，最终在东华门外镶白旗的“校场”某处找到了水线，选定了打井位置。

风水先生对豫亲王说：“此地距离贵府很近，下通玉泉、井水肯定甘甜。”王爷急忙下令连夜打井，仅用三天打井工





Во времена правления династии Мин здесь императорский двор имел необычайно внушительный вид, отчего это место прозвали «улица резиденции десяти Ванов». С наступлением эпохи Цин, однако, на находившийся там колодец подвесили крюк. И потому улицу стали называть «улица Ванфуцзин» — «улица Колодца резиденции Вана», и это имя было на слуху не только у коренных пекинцев, но и производило впечатление на иностранных гостей. Не скрывается ли за этим названием какая-то история, неразрывно связанная с императорским двором и колодцем? Конечно, да! Этот общественный колодец до сих пор находится на пешеходной части западной части Ванфуцзин, такой заметный и оригинальный.

История начинается с резиденции цинского принца Юя: колодезная вода на территории двора была горькой и соленой, а если в этой воде заваривать чай лунцзин, то напиток становился такой горький, что пить было невозможно. Принц Юй был очень разочарован.

Он позавидовал, увидев, как император Цяньлун каждый день посылает людей набирать пресную воду из источника в горах Юйцюань и нести ее внутрь Запретного Города; принц сутками страдал от того, что не мог насладиться вкуснейшей водой из Юйцюаня. Однажды на территории двора появился человек, который сказал принцу: «В районе Хайдянь в мастерской индиго есть геомант, который может проследить течение источника Юйцюань, вода наверняка протекает где-то рядом с таким большим владением, как Ваша резиденция, попросите его прийти и поискать воду, ее точно можно будет здесь раздобыть». Принц Юй, услышав это, обрадовался и тут же отправил людей, чтобы за кругленькую сумму нанять этого «геоманта».

Приняв любезное приглашение принца Юя, гадалка немедленно спустился вниз по течению и прибыл к воротам Сичжимэнь, пересек район трех озер Шичахай до барабанной башни, проплыл через северный мост Синьцяо мимо восточной арки Сыпайлоу и достиг резиденции принца. После внимательного расследования он сообщил принцу Юю: «Пресная вода делает крюк и не проходит по территории Вашей резиденции и заворачивает в другом направлении». На это принц, полагаясь на свою власть, промолвил: «Ничего страшного, пойдём туда, где есть пресная вода, там и будем гадать», — и пригласил геоманта вновь исследовать местность, в конце концов где-то за воротами на полигоне войска Окаймленного белого знамени они нашли воду и выбрали место для колодца.

程就完成了。豫亲王亲口尝了井水，果然甘冽爽口，非常高兴。随即命令家丁严加看守并规定：非王府之人，不得取水。

校场是八旗部队练兵的地方，水井当然在八旗兵管辖范围内。于是兵丁们围着井连夜加班，盖了一圈院墙，留了个门又加上一把锁。王府的人来打水只好等着八旗兵头目“佐领”（官衔名称）派人来开门，很不方便。

时间一长豫亲王与八旗佐领起了矛盾，出现“府外府，城内城”的混乱局面，乾隆皇帝得知后觉得有碍八旗面子，则说：“井为王府有，水为八旗用、天赐玉泉水，甘露润众生。”下旨宣布水井充公、凡来京办事者皆可饮用，并将此井绘入《乾隆京师全图》存档备查。

1911年，辛亥革命爆发！风起云涌的革命浪潮打翻了满清王朝这艘破船。王爷们威风扫地，没有了俸禄而落魄逃亡；豫亲王府也过着朝不保夕的生活，王府最后一代主人“端镇”迫不

Гадатель сообщил принцу: «Это место располагается недалеко от вашей резиденции, а снизу протекает Юйцюань, поэтому вода в вашем колодце непременно будет сладкой». Отец принца поспешил издать приказ, и несколько ночей подряд люди рыли колодец, понадобилось лишь три дня, и инженерные работы были завершены. Принц Юй лично попробовал воду из колодца, и ее сладкий вкус действительно пришелся ему по душе, чему он был чрезвычайно рад. Он тотчас строго наказал слугам стеречь колодец и приказал: людям не со двора Ванфу запрещено брать отсюда воду.

Но полигон был местом обучения восьмизнаменных войск, и колодец находился в пределах их владений. Из-за этого солдаты, окружив колодец, работали каждую ночь, установили ограду вокруг колодца, оставив небольшую дверь, да еще и повесили на нее замок. Люди со двора Ванфу приходили за водой, но могли только ждать пока старшина восьмизнаменных войск «цзолин» (звание в маньчжурских войсках) пошлет кого-то открыть дверь, что вызывало неудобства.

Со временем между принцем и цзолином возникли противоречия, началась неразбериха, когда «все, что снаружи двора, принадлежит двору, все, что внутри города, принадлежит городу». Император Цяньлун разузнал об этом и посчитал,



得已将府邸卖给美国石油大王洛克菲勒。

1921年，在原豫王府旧址建起了中国医疗实力最强的北京协和医院。

甜水井被保留了下来，民国时期北洋政府绘制《北京详图》时，把这条街分成三段：最北段称王府大街，中段称八面槽（为官员饮马而设的八个石槽），最南段因这眼甜水井称“王府井”。至今王府井大街南段西侧仍保留一条名为甜水井的胡同。

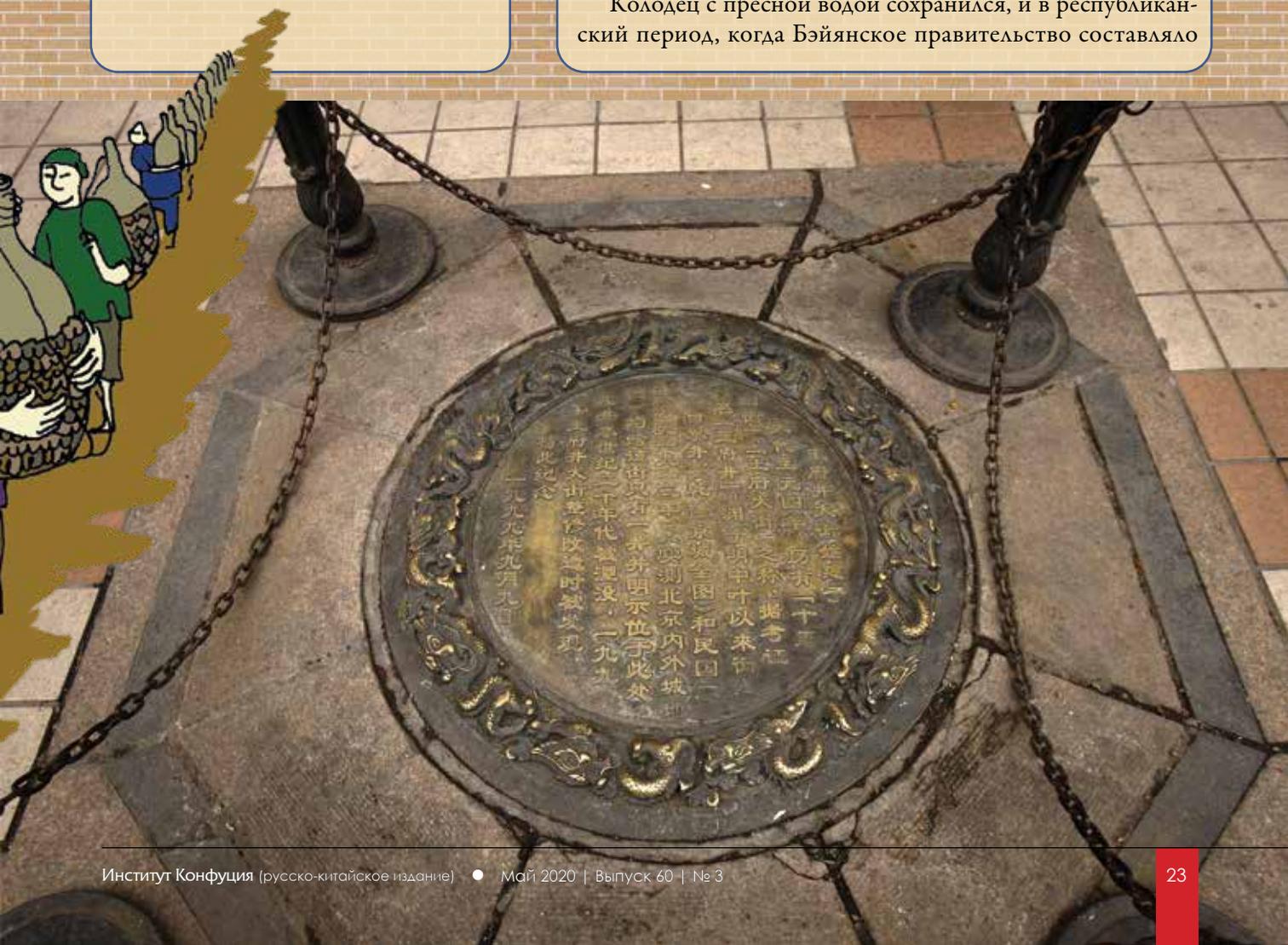
从此时开始，这条街的“王府”正式和“井”扯上了关系。慢慢地人们习惯用王府井称呼整条大街，1915年正式定名

что это повредит авторитету восьмизнаменных войск, и сказал: «Колодец принадлежит двору Ванфу, вода же принадлежит восьмизнаменным войскам и небом ниспосланному источнику, пусть благодатная влага утоляет жажду всех живых существ». Когда приказ был издан, колодец стал общественным, любой, кто работал в столице, мог из него пить; ко всему прочему этот колодец в будущем появится на «Планах столицы времен Цяньлуна», которые хранятся в архивах.

В 1911 г. вспыхнула Синьхайская революция, настали суровые времена. Бурная волна революционного движения захлестнула и перевернула корабль цинской династии. Былой престиж ванов превратился в прах, они потеряли жалование и, оставшись без денег, были вынуждены бежать; было неизвестно, что однажды может стать с резиденцией принца Юя, последний хозяин двора Дуань Чжэнь был вынужден продать имение американскому магнату Рокфеллеру.

В 1921 г. на месте, где изначально находилась резиденция принца Юя, построили самую сильную в области медицины и лечения в Китае Пекинскую больницу Сехэ.

Колодец с пресной водой сохранился, и в республиканский период, когда Бэйянское правительство составляло





为王府井大街。从此王府井大街名声响彻京城；兴盛繁荣起来。

如今，漫步在王府井大街上；马路两旁商店悬挂的中华老字号牌匾格外耀眼醒目。如“稻香村”“同升和”“盛锡福”“东安市场”“步瀛斋”等等。

繁华的大街上参差着形色各异的时间商店，彰显着古典元素与现代气息的完美结合；体现王府井大街独有的风格与魅力。

历经元、明、清、民国四个时期的洗礼与演变，王府井大街成为北京首屈一指的繁华地带。古老的王府井大街深藏北京城历史与中国近代史的厚重文化。据《燕京访古录》记载：隋唐时代的燕王曾坐落在这里，至今有“帅府园”地名与这段历史相呼应。

王府井大街具有帝都海纳百川的特点；无论何人到此游览，北京人的友好态度和国都的包容性都使来访者倍感亲切，留下良好印象。北京城的街是无数故事的组合，而王府与井组合起来，便成就了老北京的一段传奇。 ■

《“Подобные чертежи Пекина», улицу разделили на три части: самая северная была названа «проспект Ванфу», средний отрезок — Бамяньцао (в честь восьми каменных поилок для офицерских лошадей), а самая южная получила свое название от того самого пресноводного колодца — Ванфуцзин. И по сей день на западной стороне южного участка проспекта Ванфу по-прежнему можно найти хутун (переулок), названный в честь колодца.

С тех пор официальная резиденция Ванфу и колодец перестали быть связаны друг с другом. Постепенно люди привыкли использовать название Ванфуцзин для всего проспекта в целом, а в 1915 г. за

ним официально закрепилось это название. Поэтому молва о проспекте Ванфуцзин разнеслась по столице; началось время подъема и процветания.

В настоящее время если прогуляться по улице Ванфуцзин, с обеих сторон от проезжей части бросаются в глаза ослепительные вывески старых китайских торговых марок, вывешенные владельцами магазинов. Например, «Даосьянь цунь», «Туншэнхэ», «Шэнсифу», «Рынок Дунъянь», «Кабинет Буин» и другие.

Модные магазины разных форм и цвета, расположившиеся на оживленном проспекте, демонстрируют идеальное сочетание классики и современности, воплощают уникальный стиль и очарование Ванфуцзина.

Пройдя через изменения и боевое крещение династии Юань, Мин, Цин и республиканского периода, Ванфуцзин превратился в одну из лучших зон Пекина. Со старым проспектом тесно связаны история Пекина и весомый пласт культуры нового Китая. В «Записках о посещении исторических мест Пекина» говорится, что во времена династии Суй (581–617) и Тан (618–907) здесь уже находилась резиденция вана из рода Янь, и в наши дни можно найти отклик этого исторического периода в названии «Сад Шуайфу».

Проспект Ванфуцзин обладает огромным количеством специфических черт, свойственных столице; кто бы ни пришел сюда на прогулку, дружественное отношение пекинцев и отличная толерантность дадут гостям ощутить дружественную атмосферу и оставят об этом месте наилучшие впечатления. Проспект Ванфу объединяет бесчисленное количество историй, связанных с резиденцией Ванфу и колодцем, отчего он стал частью городских легенд старого Пекина. ■

■ В. 穆拉维约娃
中文翻译: 曲永鹏,
Чжэн Бовэнь
В. Муравьева



中国的“五一”国际劳动节
КИТАЙСКИЙ ПЕРВОМАЙ

五一节、劳动节、劳动日、国际劳动者团结日、春天和劳动的节日——在俄罗斯，这个节日的名字有很多。世界上百多个国家和地区都会庆祝劳动节，但是每个国家和地区都有自己的方式和自己所定的日期。在俄罗斯这个节日已经没有特殊的政治意义了。现在，这个节日就是代表温暖的春天来临、放几天假、户外活动、与家人或朋友呆在一起，甚至，意味着别墅劳作的日子开始了。

Первое Мая, Праздник труда, День труда, День международной солидарности трудящихся, Праздник весны и труда — как много названий для праздника, который в России принято отмечать первого мая. Дни, посвященные труду и трудящимся, существуют более чем в ста странах мира, но везде они отмечаются по-своему и в разные даты. В России в настоящее время праздник уже утратил свою политическую составляющую. Сейчас мы ассоциируем с ним наступление теплой весны, возможность отдохнуть несколько дней, выехать на природу, побыть в кругу семьи или друзей, а также начать дачный сезон.

节日名称

俄语中“劳动节”有很多其他的名称，上面我已经提到了。中国人称其为“劳动节”、“五一节”、“五一国际劳动节”、“国际劳动节”。这些名字如此高大上没有什么值得奇怪的，因为这个节日在中国家喻户晓并具有中国特色。

节日由来

五一劳动节的现代历史最早始于19世纪末，1856年，澳大利亚工人要求实行八小时工作制。1886年5月1日，芝加哥的一群工人效仿他们，也举行了示威游行和集会。但是这次游行引发了骚乱，在游行示威和集会期间，甚至有人因此丧命。为纪念遇难者并支持劳动者，1889年7月，第二届国际巴黎大会宣布5月1日为法定假日，称其为“世界劳动人民团结日”。有人提议通过游行示威来庆祝这个假期，并

НАЗВАНИЕ ПРАЗДНИКА

В русском языке для обозначения этой даты используются самые разные названия, которые мы уже упомянули выше. Китайцы называют этот праздник **劳动节 láodòng Jié** ‘День труда’, **五一节 wūyījié** ‘Праздник первого мая’, **五一国际劳动节 wūyī guójì láodòngjié** ‘Международный день труда — первое мая’, **国际劳动节 guójìláodòngjié** ‘Международный день труда’. Неудивительно, что все названия такие громкие — этот праздник носит общенародный и национальный характер в Китае.

ИСТОРИЯ ПРАЗДНИКА

Современная история Первой началась еще в конце XIX века, когда в 1856 году австралийские рабочие выступили с требованием введения восьмичасового рабочего дня. Последовав их примеру, 1 мая 1886 года группы рабочих в Чикаго провели демонстрации и митинги, что повлекло за собой беспорядки, а во время разгона демонстраций и митингов даже погибли люди. В память о жертвах и в поддержку трудящихся в июле 1889 года Парижский конгресс II Интернационала объявил 1 мая официальным праздником, назвав его Днем солидарности рабочих всего мира. Было предложено отмечать праздник демонстрациями, и уже в 1890 году

且许多国家于1890年就开始庆祝这个节日。俄罗斯于1890年首次庆祝国际劳动人民团结日。沙皇俄国的第一次五一劳动节庆祝活动定性是非法的，但在1917年十月革命之后，节日成为法定节日。

工人争取权利的斗争浪潮直到1918年才在中国出现，当时革命知识分子在上海，苏州，杭州和其他城市，开始分发有关这一节日的传单。两年后，也就是1920年5月1日，中国历史上的首个劳动节庆祝活动在中国主要城市举行。1949年12月，根据中国政府的法令，宣布5月1日为法定节日。

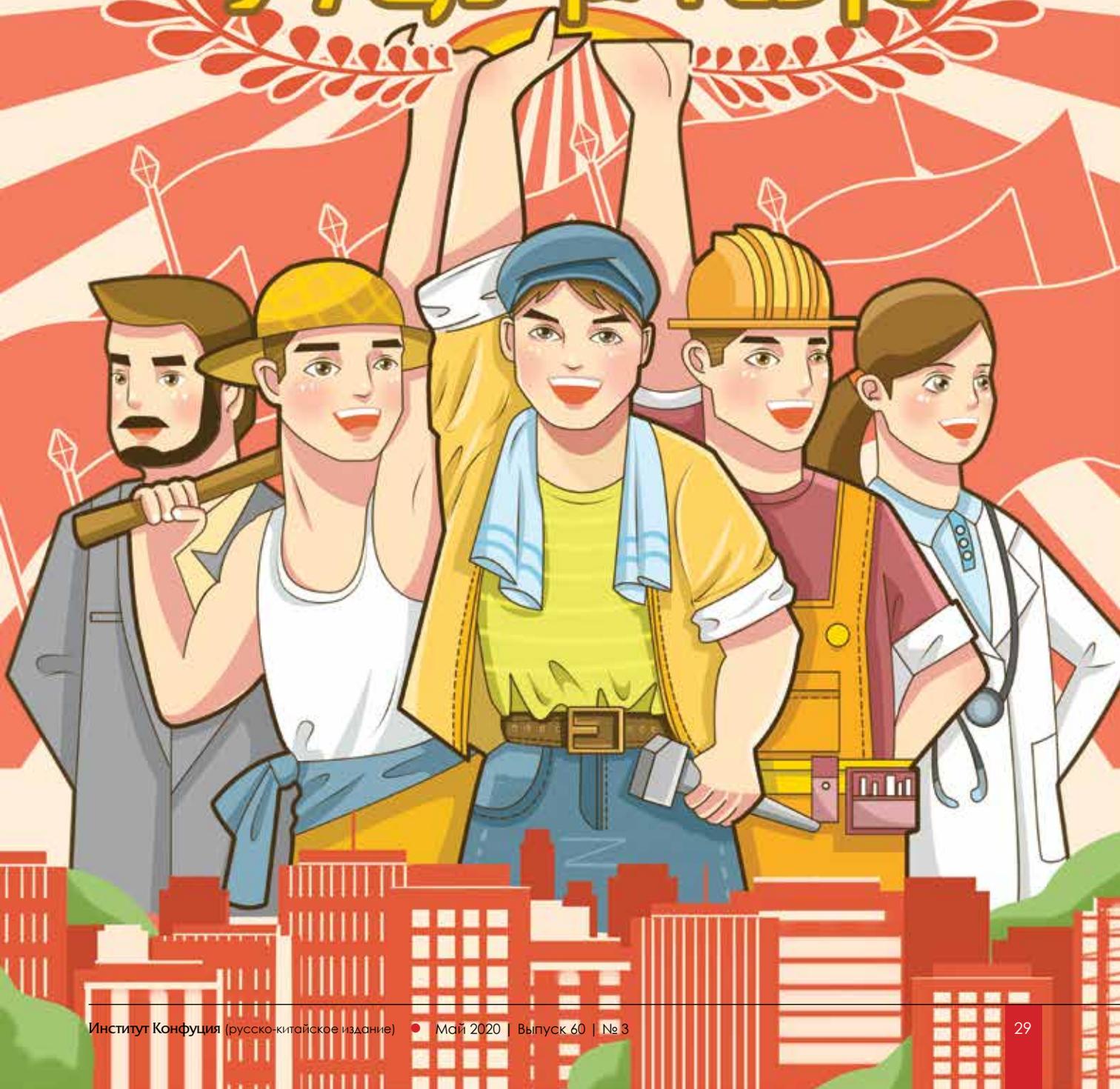
20世纪末，中国对“五一劳动节”的态度发生了变化。2008年，中国政府决定将休假天数从7天减少到3天，以平衡其他中国传统节日。然而现在，中国庆祝劳动节的日子被称为“黄金周”，就像上个世纪的称呼一样。

такие мероприятия прошли во многих странах. В России День международной солидарности трудящихся также впервые отметили в 1890 году. Первые маевки Российской империи носили нелегальный характер, но сразу после Октябрьской революции 1917 года праздник стал официальным.

До Китая волна борьбы трудящихся за свои права докатилась лишь в 1918 году, когда в Шанхае, Сучжоу, Ханчжоу и других городах революционная интеллигенция начала распространять листовки с информацией об этом празднике. Спустя два года, 1 мая 1920 года, в крупных городах Китая прошли первые в истории страны демонстрации, посвященные Дню труда. В декабре 1949 года постановлением правительства КНР 1 мая было объявлено официальным праздником.

В конце XX века отношение к празднику труда в Китае изменилось. В 2008 году китайское правительство приняло решение сократить количество выходных с семи дней до трех в пользу других китайских традиционных праздников. Однако до сих пор выходные дни, приуроченные к празднованию Дня труда в Китае, называются «золотая неделя», как и назывались все предыдущее столетие.

劳动最光荣



如今的“五一劳动节”

如今就像俄罗斯一样，中国的劳动节也是立春后的一个节假日。

现在在中国，五一劳动节是一个公共假期，因此中国人对它的满意程度比我们有过之而无不及。5月1日，2日，甚至3日都会放假，对于如今的中国人来说，这是一个放松休息的好机会。

尽管这个假期已经不再具有政治色彩，但在许多剧院还是会举行庆祝表演，在各个广场和电视上也会有演出和音乐会。通常在这个假期中，中国人都会与家人，朋友和亲人一起参加庆祝活动，去其他城市旅行，去亲近自然，看电影和购物。

ПЕРВОЕ МАЯ В КИТАЕ В НАШИ ДНИ

В настоящее время, так же как и в России, День труда в Китае — это, в первую очередь, весенний праздник.

Сейчас в Китае Первое мая — это государственный выходной, поэтому китайцы радуются ему не меньше, чем мы. Выходными днями считаются 1, 2 и даже 3 мая, и на сегодняшний день для китайцев это отличная возможность отдохнуть.

Несмотря на то, что праздник полностью утратил свой политический характер, во многих театрах проходят праздничные представления, на различных площадках и по телевидению идут выступления и концерты. Обычно в эти дни китайцы с семьями любят устраивать обширную культурную программу. Чаще всего во время праздников жители Китая с семьями, друзьями, любимыми посещают праздничные мероприятия, отправляются в другие города путешествовать, выезжают на природу, ходят в кино и по магазинам.

劳动最光荣





五月初被认为是最合适去中国旅游的时期之一。南方的天气还没那么热，而北方的夏天已经率先来临，这样的天气最适合去中国了。而总的来说，这个时节还不是中国的休假的季节，因此在五月初和五月中旬，景点也不会很拥挤。此外，许多商店都会有五一劳动节的折扣，这也成为了节日和夏天到来之前令人欣喜的礼物。 ■

Именно начало мая считается одним из самых подходящих периодов для поездки в Китай. На юге еще не так жарко, на севере уже тоже наступило лето, с точки зрения погоды это время подходит для знакомства с Китаем лучше всего. В целом по стране еще не начался сезон отпусков, поэтому в начале и середине мая достопримечательности также не будут переполнены туристами. К тому же во многих магазинах есть и первомайские скидки, которые станут приятным бонусом к праздничному настроению и летней погоде. ■

我思念你，我的第二故乡——塔吉克斯坦

Я скучаю по тебе, моя вторая родина — Таджикистан



- 学员把自己亲手制作的作品“爱中国”送给了孔子学院
Слушатели подарили ИК при ГМИТ сделанное своими руками послание «Я люблю Китай»

■ 陈洪兵

Чэнь Хунбин

每个人都有自己的故乡，但拥有自己第二故乡的人并不多。幸运的是，我成为了这些为数不多的人中的一个。我可以公开和自豪地说，我的第二故乡是塔吉克斯坦。

由于在孔子学院工作的原因，我和我的家庭和塔吉克斯坦结下了不解之缘。

У каждого человека есть родина, но мало у кого их две. Мне повезло, потому что я стал одним из числа этих немногих. И я с гордостью могу сказать, что у меня есть вторая родина — Таджикистан.

Работа в Институте Конфуция тесно связала мою жизнь с этой страной.

Я работал в Китайском нефтяном университете (Хуадун) и по поручению Штаб-квартиры Института

我就职于中国石油大学（华东），受孔子学院总部/国家汉办的委派，2015年11月24日深夜，我携妻子乘坐乌鲁木齐到胡占德的飞机，抵达了塔吉克斯坦冶金学院孔子学院的所在地——塔吉克斯坦索格特州的契卡洛夫斯克市，开始了在这里四年的工作和生活。

我是塔吉克斯坦冶金学院孔子学院的第一任中方院长，所以我的首要任务是和塔方一起，尽快建设好孔子学院，并开始运行它。创业总是艰难的，但幸运的是，我遇到了一位好搭档——塔吉克斯坦冶金学院孔子学院的塔方院长拉济科夫·扎法尔教授。

拉济科夫·扎法尔教授是工学博士、塔吉克斯坦共和国工程院院士，退休前曾任塔吉克斯坦冶金学院学术和国际关系副校长。他渊博的知识、丰富的经验和对孔子学院事业的高度认可，成就了孔子学院初建工作的顺利开展。在我上任不久，我和外方院长就确定了孔子学院的建设方案2016年春季学期，我院在仅有一名汉语教师、两名汉语教师志愿者，并且在没有任何教学及办公设备的情况下，我们沿街张贴招生公告，通过广播、报纸等媒体进行招生宣传，并使用借用的课桌椅，开启了孔子学院的汉语教学和文化交流工作。本学期我们共招收了142名正式学员。

2016年7月我们开始了孔子学院的硬件建设工作。拉济科夫教授放弃了暑假休息时间，带领两名塔方工作人员达列尔和莎赫诺扎和我及一名中方教师一起，进行了教学及办公家

Конфуция глубокой ночью 24 ноября 2015 года прилетел с женой из Урумчи в Бустон¹ — дислокацию одного из подразделений Института Конфуция. Так начались четыре года жизни и работы директором с китайской стороны Института Конфуция при Горно-металлургическом институте Таджикистана.

Я был первым китайским директором ИК при ГМИТ, поэтому самой важной для меня задачей стала совместная с нашими таджикскими партнерами организация работы института, оформление необходимых государственных документов, организация работы по обучению китайскому языку и проведению культурных мероприятий. Созидание всегда сопряжено с трудностями. Но мне повезло с коллегой — таджикским директором Института Конфуция при ГМИТ, Зафаром Абдукахаровичем Разыковым.

Профессор З. А. Разыков — доктор технический наук и член Инженерной академии Республики Таджикистан, до выхода на пенсию работал проректором по науке и международным связям Горно-металлургического института Таджикистана. Его широкая эрудиция, богатый опыт и понимание важности дела Института Конфуция позволили нам успешно завершить первый этап работы по созданию Института Конфуция. Вскоре после моего вступления в должность мы вместе составили проект работы института в весеннем семестре 2016 года с одним преподавателем и двумя волонтерами, без учебного и рабочего оборудования, мы всеми способами делали объявления о наборе учеников: расклеивали объявления на улицах, давали их по радио, в газетах и прочих СМИ, заняли учебный инвентарь и официально начали учебу и культурный обмен. В том семестре нам удалось набрать 142 ученика.

В июле 2016 года мы немедленно приступили к организации нашего института. З. А. Разыков отказался от летнего отпуска и целое лето вместе со мной, Далером Ходжибаевым, Шахнозой Рахимовой и одним китай-

¹ До 2016 года — Чкаловск.



具、设备的选购、搬运及安装和调试工作。到2016年秋季学期开始前,我院已具备了较为完善的教学和办公条件。自此,孔子学院进入了快速发展阶段。2016年秋季学期我们的正式注册学员人数已经达到了320人。从2017年开始,我院年平均学员人数都超过了一千人。到2019年12月份,孔子学院正式注册学员人数累计达到了3600人,共组织了各类文化活动66场次,参与人次总计为16000。四年来,共有80余名孔子学院学员获得了孔子学院奖学金和中国政府奖学金。塔吉克斯坦冶金学院孔子学院已经成为当地居民学习汉语、了解中国文化的中心。更为重要的是,学员和孔子学院结下了深厚的感情,很多学员说,我爱孔子学院,我爱中国。

尤其值得一提的是,我和孔子学院的外方院长拉济科夫教授在工作中结下了深厚的友

ским преподавателем занимался выбором, закупкой, доставкой, монтажом и отладкой учебной и рабочей мебели и оборудования. К началу осеннего семестра 2016 года в нашем институте были созданы условия для работы и учебы. С тех пор Институт Конфуция при ГМИТ стремительно развивался: в осеннем семестре 2016 года количество набранных слушателей увеличилось в 2 раза по сравнению с весенним и достигло 320 человек. С 2017 года среднее годовое количество учеников Института составляло более тысячи человек. К декабрю 2019 года в ИК при ГМИТ было набрано 3600 учеников, мы организовали 66 различных культурных тематических мероприятий, в которых приняли участие более 16 тысяч человек. За четыре года более 80 наших учеников получили стипендию Института Конфуция либо стипендию правительства Китая. Для местных жителей Институт Конфуция при ГМИТ стал официальным центром обучения китайскому языку и знакомства с китайской культурой. А еще важнее то, что наши ученики прониклись к Институту глубоким чувством, и многие из них говорят: «Мы любим Институт Конфуция, мы любим Китай».

谊。我们彼此信任、互相支持，各尽所能地为孔子学院的稳定和发展做工作。我们努力营造孔子学院团结、友爱、积极向上的中塔大家庭气氛。

独行快，众行远。孔子学院的稳步发展离不开多方的理解、支持和帮助。通过拉济科夫教授我结识了当地其他志同道合的人士，包括《索格特真理报》总编辑佐基罗夫·伊斯霍克，塔吉克斯坦对外友好与文化交流协会索格特州代表苏尔通诺夫·拉季弗，以及《索格特真理报》和《塔吉克斯坦共和国报》记者库图佐娃·娜塔莉娅女士等。他们都热衷于中塔文化交流事业，充分肯定孔子学院在加强中塔民间交流中所起的作用，因此他们都积极参加孔子学院组织的活动，并利用自身的优势，积极宣传孔子学院，宣传“一带一路”倡议。同时，他们还邀请孔子学院参加社会活动，为孔子学院提供更多、更大展示自己的平台。

四年的工作和生活，我熟悉了契卡洛夫斯克市的每一条街道，喜欢上了这里的美食，适应了这里的气候，习惯了这里的风俗。四年的时间，我亲眼见证了城市的发展：供电得到了保障，道路得到了维修，公园得到了美化。现在这里几乎到处都有我的熟人、朋友和学生。每当我走在街道上，大家互相问候的话语声不绝于耳。在契卡洛夫斯克市的周边城市、乡村，也留下了我的足迹：在古城胡占德，在锡尔河畔，在潘尚别市场，在农民的家里、果园里和当地人的婚礼上……

现在我已结束了塔吉克斯坦冶金学院孔子学院中方院长的四年任期工作，回到了我

Стоит рассказать о дружбе, которая в ходе рабочего процесса завязалась у нас с директором ИК при ГМИТ с таджикской стороны — профессором З. А. Разыковым. Мы доверяем и поддерживаем друг друга, прикладываем все усилия для стабильной работы и развития Института. Мы всеми силами создаем дружескую, солидарную и позитивную атмосферу таджикско-китайской семьи.

Говорят, что если хочешь идти быстро, иди один, а если хочешь идти далеко — идите вместе. Стабильное развитие ИК при ГМИТ не состоялось бы без понимания, поддержки и помощи в самых разных аспектах. Благодаря З. А. Разыкову я познакомился со многими единомышленниками, в том числе с главным редактором областной газеты «Соғдийская правда» Исхоком Хайдаровичем Зокировым, представителем Таджикского общества дружбы и культурных связей с зарубежными странами (ТОДКС) в Согдийской области Латифом Азизовичем Султоновым, а также с корреспондентом областной и республиканской газеты РТ Натальей Николаевной Кутузовой и прочими. Все эти люди посвятили себя делу развития китайско-таджикского культурного обмена, прекрасно понимают значение открытия Института Конфуция и всем сердцем ценят роль, которую Институт Конфуция играет в укреплении дружбы народов Китая и Таджикистана. Они активно участвуют в мероприятиях, организованных ИК, приглашают ИК на собственные мероприятия, предоставляя ему больше шансов показать себя, и пропагандируют инициативу «Один пояс, один путь».

Я четыре года жил на этой земле, прекрасно знаю каждую улицу Бустона, полюбил местную кухню, привык к здешнему климату и обычаям. Я своими глазами увидел развитие города за эти четыре года: улучшалось электроснабжение, чинились дороги, облагораживались парки. Сейчас в городе везде и повсюду мои знакомые, друзья и ученики. Когда я выхожу на улицу, со мной все время здороваются. Мои следы остались и в других городах, в селах, в деревнях — в Худжанде, в Гулистане, на берегу реки Сырдарья, на базаре Пан-



■ 孔子学院第一期汉语学习班部分毕业学员合影
Часть выпускников первого курса обучения китайскому языку в ИК при ГМИТ

的祖国。我由衷地想说，谢谢你，塔吉克斯坦这片土地，你让我平安、健康地度过了四年时光。我更想说，谢谢你，淳朴善良的塔吉克斯坦人民，我和你们朝夕相处，和谐幸福地度过了四年时光。我要说，塔吉克斯坦是我的第二故乡，我爱中国，我爱塔吉克斯坦。

伟大的丝绸之路早就把中国和塔吉克斯坦联系起来，人们进行了货物贸易和文化交流。现在“一带一路”又把两国人民紧紧地联系在一起，大家互相帮助，共同发展。我衷心祝愿我的第二故乡——山地之国塔吉克斯坦和平、繁荣，衷心祝愿塔吉克斯坦人民平安、富裕、幸福。愿中塔两国人民的友谊万古长青！ ■

чшанбе, на берегу озера Кайраккум, во фруктовых садах, в гостях у местных жителей, на свадьбах...

Сейчас я уже закончил работу в ИК при ГМИТ и вернулся в Китай. Хочу сердечно поблагодарить землю Таджикистана, где я спокойно, благополучно и с радостью прожил четыре года. И еще больше хочу поблагодарить народ Таджикистана, разделивший со мной эти счастливые годы. Я должен сказать, что Таджикистан — моя вторая родина, и я люблю эту страну.

Великий шелковый путь давно связывал Китай и Таджикистан, помогая наладить торговый и культурный обмен. Сегодня инициатива «Один пояс, один путь» вновь тесно связала народы обеих стран, способствует взаимопомощи и развитию плечом к плечу. От души желаю моей второй родине — земле гор Таджикистану — мира и процветания, а его народу — благополучия и счастья. И пусть цветет в веках дружба народов Китая и Таджикистана! ■



我和他们 Я И ОНИ

■ 杨杰，现为俄罗斯圣彼得堡孔子课堂公派教师。国内就职于辽宁省彰武县高级中学，中学高级教师。

Ян Цзе, педагог высшей категории, учитель средней школы уезда Чжаньфу пров. Ляонин (КНР), в настоящее время учитель в школе «Конфуций» в Санкт-Петербурге.

怀揣着俄语人对俄罗斯的梦想，肩负着传播中华文化的使命，我奔赴这个神奇的国度，和圣彼得堡进行了一次亲密接触。我成为了一名对外汉语教师，现在在圣彼得堡孔子课堂任教。他们，是一群风华正茂的少男少女，金发碧眼，青春飞扬，活力四射。也许是命中注定，我和他们在圣彼得堡孔子课堂相遇，在15D3班相知，一起缔结下这段超越国界的师生情谊。

Как иностранка, знающая русский язык, я мечтала приехать в Россию и, взяв на себя миссию по распространению китайской культуры, в скором времени оказалась в этой удивительной стране, впервые близко познакомившись с Санкт-Петербургом. Я стала преподавателем китайского языка и сейчас работаю в школе «Конфуций» в Санкт-Петербурге.

Расскажу о них: юношах и девушках в самом расцвете сил. Светловолосые и голубоглазые, юные и свободные — они излучали жизненную силу и энергию молодости. Наверное, так было предначертано судьбой: мы встретились в школе

姑娘们

三个洋娃娃来到了我的生活里——巴莉娜、伊拉和安娜，让我的生活丰富多彩起来。三个女孩长得漂亮，有着欧洲女孩典型的特征，大眼睛，高鼻子，白皙的皮肤，修长的身材。巴莉娜性格开朗，活泼大方。汉语说得流利，而且地道，不亚于一个真正的中国人。

每堂课巴莉娜总能和我展开一些讨论。有一次，我们学习有关中国的计划生育。我问他们对生育的一些看法。尽管这还是一群高中学生，但是他们已经有了自己的生活观念和想法。巴莉娜大大方方地回答我说，以后有了一定的经济基础再生小孩，以便更好地抚养和教育孩子。她的观点和我达成了共识。在以后的一些事情里，我越来越发现中俄两个国家的待人接物和为人处世的观念大体是一致的。

巴莉娜正读十一年级，相当于中国的高三，面临着高考。凭借自己出色的汉语水平她毫不犹豫地申报了孔子学院奖学金，准备到中国读大学，我则成为了她的指导老师。在选择大学的时候，巴莉娜表现出无比的自信和果断，非上海外国语大学不去。我凭我多年在国内高中教学中积累的经验判断，她会如愿以偿的，因此十分支持她的决定。

四月中旬，新冠肺炎疫情已在俄罗斯暴发，学校调整为网络教学。有一次，我和巴莉娜需要见面商量申请奖学金的关键问题。在



«Конфуций», группа 15D3 связала нас дружескими отношениями учителя и учеников без каких-либо государственных границ.

ДЕВУШКИ

В мою жизнь вошли три прекрасных куколки: Полина, Ира и Анна, и сделали ее богаче и ярче. Это красивые девушки с типичными европейскими чертами: большими глазами, высокими носами, белой кожей и стройными фигурами.

Полина — приветливая и открытая девушка, очень активная и уверенная в себе. По-китайски она говорит так свободно и чисто, что ее можно принять за носителя языка. На занятиях Полина всегда заводила со мной беседы на разные темы. Однажды мы обсуждали политику планирования семьи в Китае. Я спросила, что группа думает об этом. Передо мной сидели пока еще старшеклассники, но у них уже имелись собственные взгляды на жизнь. Полина прямо и без стеснения ответила, что сначала она встанет на ноги в финансовом плане и только после этого родит ребенка с тем, чтобы дать ему хорошее образование. В этом наши мнения сошлись. Потом я все чаще замечала, что представления китайцев и русских о том, как выстраивать отношения с людьми и взаимодействовать с ними, во многом совпадают.

·我的丈夫志强在美国读博士，我来陪读，想申请服装设计硕士学位的奖学金。我们生活得非常节省，希望攒下点钱，以后能继续自费学习。

·有一天，我从银行回来，只看见一片黑烟，我们住的楼被烧成一片废墟，志强被烧伤了。

·志强的烧伤不太重，他清醒过来了，我跑了过去，弯下腰，握住他的手，哭了起来。房东太太安慰我们说：“没关系，保险公司会赔偿的。”我和志强勉强地笑笑，因为我们的财产没有保险。

·我擦干眼泪，握着志强的手，安慰他说：“没关系，医生说你两个星期后就可以出院了，我们还有些钱，一切可以从头再来。”

·随着志强住院的时候，我买了一些便宜的花布，做成窗帘和床单，给儿童病房做了两只小狗。

·一位老年太太送给我们一个旧电视，黑人小伙子送来送给我们一套桌椅。总而言之，我们需要的东西差不多都有了。两个星期后，我们租的旧房子已经可以入住了。

·这套房子是老房东帮助找到的，房租是原来的三分之一，而且不让我们预交房租。

志强出院的那一天，我包了很厚的被子带到医院，算是感谢病友们对我们的帮助。“中国点心”是他们对我做的随礼。包子、饺子和称呼。潘米拿出一大束鲜花，大家一起喊了起来：“祝我们情人节快乐。”我和志强感动得说不出话来，因为来美国四年了，我们没有过一次情人节。

学校见面之后，我简明扼要的几句，巴莉娜便心领神会，明白了一切。分手时，我送给她两个口罩，叮嘱她做好防护。巴莉娜告诉我，她长这么大几乎没戴过口罩，甚至不知道要把上面的软金属按一下与脸颊贴合。她说因为买不到口罩，她不能出门，并感谢我在这个关键的时期给了她帮助。

在申报奖学金的过程中，我帮助她准备好了必要的材料。在交往中，我们师生的感情又增添了几多忘年的交情。在面试的前一天，巴莉娜有些紧张，担心考场上的情况。于是我给她准备了一些常见情景试题，安慰她不要紧张，把考试想象成我们平时的课堂一样。巴莉娜很惊讶的问我，难道面试会和我们上课一样轻松有趣吗？！

我本是为了安抚她紧张的情绪，没想到歪打正着，再加上她活泼的性格，让一场听似恐怖的考试变成了愉快的会晤，考官非常满意

Сейчас Полина учится в одиннадцатом классе, это соответствует последнему классу средней школы старшей ступени в Китае. Она готовится сдавать вступительные экзамены в вуз. Благодаря прекрасному владению китайским языком она, ни минуты не сомневаясь, подалась на стипендию Института Конфуция, чтобы поехать учиться в Китай. И тогда я стала ее наставником в этом деле. Выбирая университет, Полина была очень решительной и уверенной в своих силах. Не рассматривались никакие другие варианты, кроме Шанхайского университета иностранных языков. По своему многолетнему опыту преподавания в средней школе я не сомневалась, что Полина добьется своего, поэтому поддержала ее решение.

К середине апреля эпидемия коронавируса добралась и до России и учебные заведения перешли на дистанционное обучение. Как-то раз мы должны были увидеться с Полиной, чтобы обсудить важные моменты подачи документов на стипендию. Мы встретились с ней в школе, я сказала всего несколько коротких фраз, но и этого было достаточно: девочка все поняла. Уходя, я вручила ей две медицинских маски и попросила соблюдать все меры безопасности. Полина ответила мне, что,

并喜欢上了这个俄罗斯女孩，给以很高的分数顺利过关。作为她的任课和指导教师，我也满心欢喜和得意。

另外两个姑娘，伊拉和安娜，性格安静，沉稳内敛，不善言辞，但是说起汉语来也是头头是道。伊拉瘦弱一些，一头金发闪着光芒。随着我们一起学习时间的增加，我越来越喜欢这个女孩，在她的身上找到了我女儿的影子。在汉字的书写上，伊拉展现出不同寻常的天赋。她的每一篇书写作业都让我爱不释手，字迹隽秀，干净整洁，一眼望去就知道出自一个秀外慧中的女孩之手。如果伊拉写的是作文，那么文章一定逻辑连贯，层次清晰，用词得当，意思完整。伊拉的作业就像一幅书法作品，让我禁不住拿到朋友圈晒一晒，我的一些小伙伴唏嘘不已，自叹不如，在我的圈子中引起不小的轰动。

而安娜，是一个拥有模特一样的魔鬼身材，却又十分害羞的女孩。有一次我站在安娜身边，需要仰头望向她，我就打趣地问她的身高——竟然1.81米！安娜是一个典型的俄罗斯姑娘，十五六岁的年纪，风华正茂。在我看来，这个健美的姑娘都谈不上丰满，但她自己认为有点胖，有些害羞，甚至在上网课的时候也要半遮琵琶半掩面，有时候屏幕上只看到她的眼睛或者那个高挺又俏皮的鼻子。最有趣的是，就是这么一个羞涩的女孩，考试时在抢答题环节当仁不让，得分丰厚。我明白了，每个人的潜力不可小觑，在合适的时间，得到合适的开发，瞬间就会爆发出惊人的能量。

дожив до совершеннолетия, она никогда не носила масок и даже не знала, что нужно согнуть металлическую проволоку на носу, чтобы маска плотно прилегала к лицу. Полина посетовала, что не может купить маски, поэтому не может выйти из дома и поблагодарила меня за помощь в этот нелегкий период.

При подаче заявки на стипендию я помогала Полине готовить все необходимые документы. За это время наши с ней отношения как преподавателя и ученика стали еще теплее и глубже. За день до вступительного испытания Полина ощущала некоторое волнение, беспокоилась по поводу того, как пройдет экзамен. Тогда я решила подготовить несколько типовых экзаменационных вопросов, попросила ее не беспокоиться и представлять себе этот экзамен как одно из наших обычных аудиторных занятий. И тогда Полина с изумлением спросила меня, неужели вступительное испытание пройдет так же легко и интересно, как наши уроки?!

Я говорила это, чтобы успокоить Полину, и никак не ожидала, что мои слова будут иметь такой эффект. Ее живая натура превратила вселяющий страх экзамен в радостное для всех событие. Экзаменатор остался очень доволен и проявил большую симпатию к русской девушке. Полина успешно сдала экзамен, получив высокую оценку. Как преподаватель и наставник я тоже была безгранично счастлива и довольна ее успехами.

Две другие девушки, Ира и Анна, — спокойные, серьезные и скромные — не были слишком разговорчивыми, но их речь по-китайски была вполне складной и без ошибок.

Ира была худенькой девушкой со светлыми блестящими волосами. Чем больше времени мы проводили вместе на занятиях, тем больше мне нравилась эта девочка: я видела в ней черты своей дочери. Особенно незаурядными оказались способности Ирины в написании китайских иероглифов. От ее письменных заданий каждый раз было глаз не оторвать. Почерк



小伙子们

马克西姆和安东是班上的两个男生，他俩都是彬彬有礼的绅士。

马克西姆长得高高瘦瘦，棕色的头发梳理得干干净净。这是一个十年级的小伙子，从他学习汉语的态度就可以看得出这是学校里的优秀学生。因为我们的课程都是在他们的学校课程之后进行，有时候马克西姆吃着面包就来上汉语课了。一边抓紧吃一边不好意思的向我道歉：“太饿了，太饿了。”每当这时，我既心疼又充满感激，下决心帮助他学好汉语。后来有一次孔子课堂到574中学搞中国日活动，马克西姆竟然来到了现场，我们不期而遇，我才知道这是他就读的中学，他每一次去学汉语，花在路上的时间就有两个小时。

у нее был красивый и аккуратный, по нему сразу было видно, что писала рука прекрасной и умной девушки. Сочинения у Иры всегда были логичными и четко структурированными, с правильно подобранной лексикой и законченной мыслью. Домашние задания Ирины очень напоминали произведения каллиграфии, и иногда я не могла удержаться, чтобы не поделиться ими в вичате со своими друзьями, некоторые из них даже сетовали, что сами не столь хороши в каллиграфии, как моя ученица. Это был настоящий фурор в кругу моего общения.

У Анны была прекрасная фигура, прям как у модели, но при этом сама она была очень стеснительной. Однажды я стояла рядом и мне даже пришлось задрать высоко голову, чтобы посмотреть на свою ученицу. Я в шутку поинтересовалась, какой у нее рост, — оказалось, 181 см! Анна — самая настоящая юная русская красавица. Мне казалось, что эту красивую и хорошо сложенную девочку уж никак нельзя назвать упитанной, однако сама она считала себя полной и очень этого стеснялась. Доходило до того, что во время онлайн-занятий на экране монитора ее было видно не полностью, а только лишь ее глаза или красивый высокий нос. Забавно, но эта робкая девушка на экзамене, движимая духом соревнования, постаралась ответить на все вопросы и в итоге набрала много баллов.

А я поняла, что нельзя недооценивать потенциал любого ученика: в подходящее время и при должном обучении в момент могут проявиться его выдающиеся способности.

ЮНОШИ

В группе у меня было два юноши — Максим и Антон — вежливые и любезные, настоящие джентльмены. Максим — очень высокий и худой десятиклассник всегда с гладко причесанными каштановыми волосами. По его отношению к учебе было видно, что он — очень старательный. Так как наши занятия



每一分付出终将有所回报。在我教学的一年中，我及时纠正马克西姆的发音和书写。现在他能像模像样地讲一段故事，写出方方正正的、横平竖直的标准汉字。这样的好孩子自然不能落下各种比赛，马克西姆在全市中学生汉语作文比赛中获得了第二名，在汉语奥林匹克比赛中获得优胜者的好成绩。

проходят после уроков в общеобразовательной школе, иногда Максим приходил на занятия, дожидая кусочек хлеба. Он не мог не перекусить по дороге, но очень этого стеснялся и извинялся передо мной, оправдываясь: «Я очень, очень проголодался», чем вызывал у меня сочувствие. Мне очень хотелось помочь Максиму в изучении китайского языка. Как-то раз школа «Конфуций» проводила мероприятия в рамках «Дня Китая» в средней школе №574, и вдруг неожиданно для меня на сцену вышел мой Максим. Это была совершенно случайная встреча, и только тогда я поняла, что именно в этой школе учится Максим и ко мне на занятия юноша ездил через весь город, тратя каждый раз по 2 часа на дорогу.

Любое вложение рано или поздно окупится. За год моего преподавания я смогла исправить Максиму его ошибки в произношении и письме. Сейчас он уже может легко и свободно рассказать по-китайски историю и аккуратно написать иероглифы, без ошибок и неточностей. Такой хороший ученик, естественно, не мог остаться без наград на соревнованиях: Максим занял второе место на городском конкурсе сочинений на китайском языке среди учащихся средних школ и стал победителем олимпиады по китайскому языку.

Гармонично выстроившие свои отношения учитель и ученик благоприятно влияют друг на друга. У меня и моих детей уровень языка растет одновременно.

师生配合默契，教学相长。我和孩子们的汉语水平同时在提高。同时，马克西姆成了我的小助手，我的俄语老师。有时候我称呼他为“好老师”，这个男孩腼腆地一笑，似乎内心也小有成就感。

马克西姆汉语知识知道得多，每当遇到难题，安东总要打趣地喊道：“马克西姆！”安东是大学一年级的学生，专业是计算机，他的理想是自己编写程序，找到一份好工作。无论是在教室，还是在网络上课，如果我遇到技术上的难题，安东总是自告奋勇地来帮忙。

这是一个勤奋的小伙子。包括孔子课堂的汉语课在内，他每天需要在三个学校学习，学习任务很多很累，但是依然乐观向上。在课堂上上课的时候，安东为了不打瞌睡，甚至大冬天坐在敞开着窗户旁听课。安东格外尊重老师。如果读课文读错了一个字，他就连忙说：“老师，对不起！”问老师问题之后，还要多次“谢谢”。

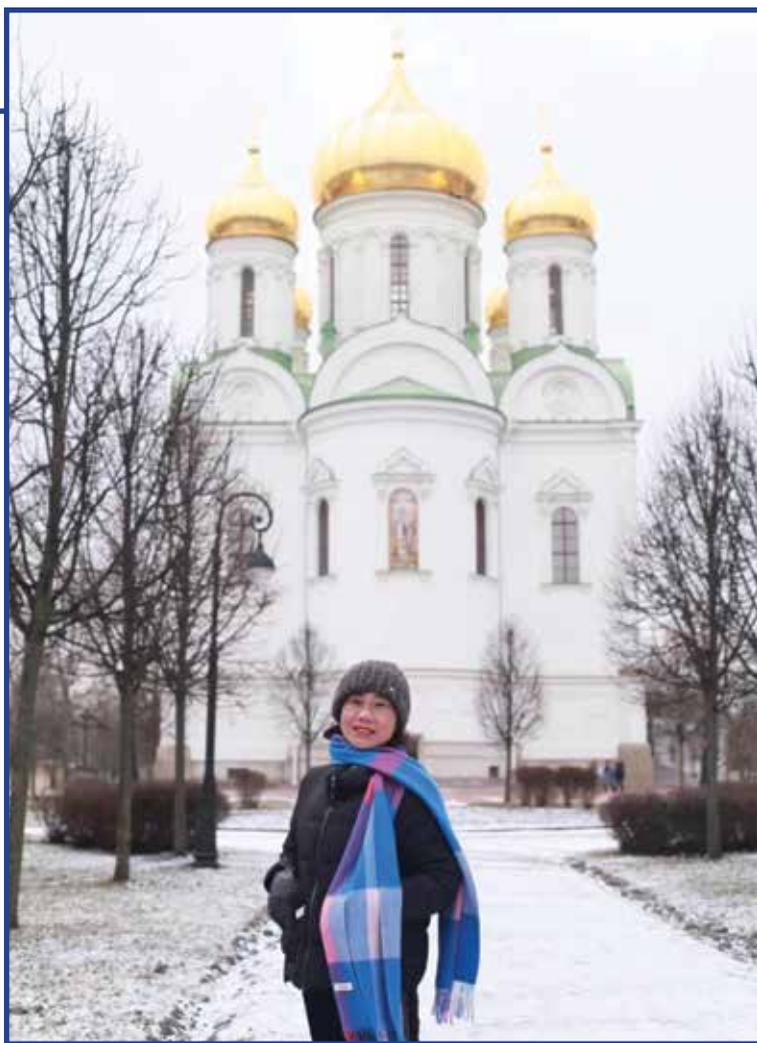
记得有一次我们学习“敢说……”这个词，我讲解这个词义，就是很有信心地说出一个事实。然后我举例说明——我敢说安东会在考试中取得第一名。讲课的同时我也在激发安东的自信心。没想到一语中的，期末考试的笔试部分安东的分数真的最高，比马克西姆高了2分。在试卷讲评时，我在屏幕上给他一个大奖



Максим стал моим юным помощником: он учит меня русскому языку. Иногда, когда я называю его «хорошим учителем», мальчик застенчиво улыбается, как будто где-то внутри он радуется своему маленькому успеху.

Максим уже много знает о китайском языке. Каждый раз, сталкиваясь с трудным вопросом, одноклассник Антон всегда в шутку обращался к нему: «Максим!». Сам Антон — студент первого курса по какой-то IT-специальности. Его мечта — написать собственную программу и найти хорошую работу. И на занятиях в аудитории и в онлайн при возникновении технических проблем Антон всегда вызывался помочь их решить.

Антон — усердный молодой человек. Включая занятия в школе «Конфуций», у него каждый день учеба в трех местах. Такая насыщенная образовательная деятельность, конечно, утомляет, но он всегда оставался оптимистом на своем пути к вершинам. Во время аудиторных занятий Антон, чтобы не уснуть, даже зимой сидел у открытого нараспашку окна.



杯, 安东像个孩子似的笑起来, 隔着屏幕我们都感到了他的喜悦。

我们的班级是——15D3班, 它的意思是启始于2015年的儿童汉语班。汉语陪伴着15D3班成长, 这里的孩子们越来越喜欢汉语并向往着中国。我有幸参与到他们的学习和成长中。这一段经历让我的生活绚烂起来, 成为浓墨重彩的一幅画卷。对于他们, 我希望我不止是一名过客, 至少记得有一位杨老师曾用心地爱过他们, 最终他们会懂得——海内存知己, 天涯若比邻。 ■

Особенно чувствовалось в нем уважение к учителю. Ошибаясь в чтении иероглифа, он всегда тут же спешил сказать: «Извините, учитель!». А задав вопрос, потом еще много раз повторял «Спасибо!».

Помню, как-то раз мы проходили выражение «осмелюсь сказать». Я объяснила значение этой фразы как «с уверенностью сказать о чем-либо» и привела такой пример: «Осмелюсь сказать, что у Антона будет лучший результат на экзамене», потому что на занятиях меня всегда воодушевляла уверенность Антона в своих силах. Кто бы мог подумать, что этим примером я попаду точно в цель. В письменной части итогового экзамена у Антона действительно была самая высокая оценка: он набрал на два балла больше, чем Максим. Во время разбора экзаменационных работ я виртуально «вручила» ему большой кубок, выведя картинку на экран. Антон рассмеялся, как ребенок, и мы все ощутили эту радость через монитор.

Наша группа — группа с номером 15D3 — расширяется как детская группа по китайскому языку набора 2015 года. Эта группа «повзрослела» через китайский язык, мои ученики влюблялись в этот язык все больше и больше и уже мечтали о Китае. А мне посчастливилось учить этих ребят и своими глазами наблюдать их постепенный рост.

Этот опыт наполнил меня и мою жизнь яркими красками. Надеюсь, что и я для этих ребят стала кем-то большим, чем просто прохожий, и они будут помнить, что когда-то в их жизни была учительница Ян, любившая их всем сердцем. Когда-нибудь они поймут, что настоящая дружба не знает расстояний. ■

微型中国 天坛

■ A. 奇斯佳科娃
中文翻译: 陈豪,
И. Г. Хрипунов
А. Чистякова

ХРАМ НЕБА мини-вселенная Китая

我 与天坛相识于1989年。当时，我的姨妈刚结束她的中国之行，她带回来了几套明信片，其中有一套是以天坛为主题的。那时候，数字平台、互联网、Instagram还未普及。明信片装在硬质信封中，上面写着看不懂的象形文字。在那遥远的1989年，我从未想过将来会考入东方学系学习汉语。但即使是在当时，明信片上画着的中式祭坛也为我打开了一个全新的世界，那里的一切都是那么奇特和令人惊奇。

现如今，北京对我来说就是一个商务旅行的目的地，但是天坛在我心中就像是从小便熟悉的味道一般依然占据着特殊地位。

天坛与天安门、故宫一样，同是北京的名片，是中国的象征。这三个地方是去北京旅游一定要参观的景点。但是，我有一次在研究北京地图的时候发现，有四座祭坛等距的分布在故宫周围：天坛、地坛、日坛和月坛。这一发现让我始料未及，因为去北京旅游的时候，很少会听见有人讲其他几座祭坛的事儿。参观这四座祭坛成为了我的梦想，而梦想或早或晚总是能成真。一次，我到北京出差，恰好有几天能自由安排，这样好的机会可不能错过！

如果时间充足的话，可以走路去参观这四座祭坛。倘若时间较少，最好还是坐地铁，可是地铁也不能直达（除了天坛），想到这几个地方需要步行。但是，不要因此就失去耐心，这完全是值得的。几乎所有的旅游攻略上都写着，祭坛早上6点开放，但实际上，从早上8点开始到下午4点或5点半（不同季节闭园时间不一样）才是游客可以参观的时间。研究了一遍旅游攻略，我决定早上7点出发去第一座祭坛，这样，我可以先在祭坛公园散散步，然后再参观祭坛。我这样决定主要是考虑天气，而不是时间够不够。一方面，夏天去北京旅游是比较好的选择，因为夏天

М ое знакомство с Храмом Неба состоялось в 1989 году, когда моя тетья из поездки по Китаю привезла наборы открыток, среди которых был набор, посвященный Храму Неба 天坛. Это было до эпохи цифрового формата, Интернета и Инстаграмма. Открытки, упакованные в картонный конверт, были подписаны непонятными значками-иероглифами. В том далеком 1989 году и мыслей не было о том, что я буду поступать на факультет востоковедения и учить китайский язык, но уже тогда китайский храм с открыток стал для меня новой вселенной, где все устроено странно и удивительно.

Теперь Пекин для меня — это место деловых поездок, но у Храма Неба особый статус — это как вкус, знакомый с детства.

Храм Неба, наряду с Тяньаньмэнь и императорским дворцом Гугун, является визитной карточкой Пекина и символом всей Поднебесной. Это пункт обязательной туристической программы в Пекине. Но как-то раз, изучая карту Пекина, я обнаружила, что на равном расстоянии от Гугуна находятся целых четыре храма (точнее алтаря): Храм Неба, Земли, Солнца и Луны. Это стало для меня неожиданностью, потому что, как правило, туристам редко рассказывают об остальных храмах. Увидеть все четыре жертвенника стало моей мечтой, а мечта должна была рано или поздно осуществиться. В одну из поездок у меня выдалась пара свободных дней в Пекине, поэтому упустить шанс было нельзя.

При достаточном количестве времени можно дойти до каждого храма пешком. Если времени мало, то лучше воспользоваться метро, хотя метро не всегда в помощь, потому что от станций до храмов (кроме Храма Неба) нужно прилично идти пешком. Но запаситесь терпением, это того стоит. Несмотря на то, что во всех путеводителях написано, что храмы открываются с 6:00 утра, следует знать, что с 6:00 утра открыты только парки при храмах, а достопримечательности можно осмотреть только с 8:00 утра и до 16:00–17:30 в зависимости от времени года. Изучив путеводитель, я решила приехать в первый храм к 7:00 утра, чтобы сначала погулять по парку, а потом посетить все комплексы. Дело было не только в недостатке времени, но и в погоде. С одной стороны, посещение Пекина летом — это хорошо, впереди у туриста длинный световой день и многое можно успеть. Достопримечательности летом открыты, как правило, до 9–10 вечера. Но лето — это и главный недостаток. Во-первых, лето — это горя-

北京白天更长，游客有足够的时间参观名胜古迹。夏天，北京的景点通常到晚上9、10点才歇业。但是夏天去北京旅游也有困扰，首先是因为北京的夏天十分炎热，你要做好在这样的天气下排长队的准备。另外，夏季票通常比冬季的贵。而在我看来，几乎无处可躲避的酷暑是北京夏天最大的缺点。因此，有凉亭和林荫道的公园在这个时候就是一个绝佳的休息场所。

参观北京祭坛的第一站是天坛，它是其中最宏伟的一座祭坛。参观这样一座经过精心修复的祭坛需要花更多的时间。天坛是中国5A级景区，收录于联合国教科文组织世界文化遗产名录，坐落在北京南部东城区离故宫大约4公里。

无论你在北京的哪个地方，几乎所有的旅游线路都能通向天坛，其中这四条线路最常使用：东线、西线、南线和北线。请记住你是从哪个入口进入的天坛景区。祈年殿（祈求丰收的地方）、回音壁（可以和墙对面的人交谈的环形墙）、圜丘坛的总票价是34元（主要的祭坛）。参观神乐署（礼乐学府）需要单独付10元，此外，我还花了10元买了一张手绘的天坛地图（照片），这让人无法拒绝！

天坛见证了许多历史事件的发生，同时它也经历了多次重建。嘉靖九年（1530年），嘉靖皇帝听大臣之言决定天地分祭，于是在紫禁城北面建造了新祭坛，将地祭转移至这座新祭坛，并命名为地坛，而剩下的部分就被正式命名为天坛。同年，大祀殿南建造了圜丘祭天。天坛的第二次大型重建发生在乾隆年间。第二次鸦片战争中（1856—1860）英法联军强占天坛。1900年，八国联军司令部又驻扎在天坛内。这样，天坛被大规模破坏，许多文物被盗，整个庙宇之内空空如也。1924年12月13日，北洋军阀领袖袁世凯身着明朝皇袍参观了天

的祭坛。第二个季节和需要准备好漫长的队伍。其次，夏天去北京旅游也有困扰，首先是因为北京的夏天十分炎热，你要做好在这样的天气下排长队的准备。另外，夏季票通常比冬季的贵。而在我看来，几乎无处可躲避的酷暑是北京夏天最大的缺点。因此，有凉亭和林荫道的公园在这个时候就是一个绝佳的休息场所。

参观北京祭坛的第一站是天坛，它是其中最宏伟的一座祭坛。参观这样一座经过精心修复的祭坛需要花更多的时间。天坛是中国5A级景区，收录于联合国教科文组织世界文化遗产名录，坐落在北京南部东城区离故宫大约4公里。

无论你在北京的哪个地方，几乎所有的旅游线路都能通向天坛，其中这四条线路最常使用：东线、西线、南线和北线。请记住你是从哪个入口进入的天坛景区。祈年殿（祈求丰收的地方）、回音壁（可以和墙对面的人交谈的环形墙）、圜丘坛的总票价是34元（主要的祭坛）。参观神乐署（礼乐学府）需要单独付10元，此外，我还花了10元买了一张手绘的天坛地图（照片），这让人无法拒绝！

天坛见证了许多历史事件的发生，同时它也经历了多次重建。嘉靖九年（1530年），嘉靖皇帝听大臣之言决定天地分祭，于是在紫禁城北面建造了新祭坛，将地祭转移至这座新祭坛，并命名为地坛，而剩下的部分就被正式命名为天坛。同年，大祀殿南建造了圜丘祭天。天坛的第二次大型重建发生在乾隆年间。第二次鸦片战争中（1856—1860）英法联军强占天坛。1900年，八国联军司令部又驻扎在天坛内。这样，天坛被大规模破坏，许多文物被盗，整个庙宇之内空空如也。1924年12月13日，北洋军阀领袖袁世凯身着明朝皇袍参观了天

坛,他的到访并不是偶然:众所周知,袁世凯在拜访了天坛之后,随即宣布登基。1918年,一件大事发生:天坛开放。天坛从只有皇家子孙可以进入的禁地成为了全民可参观的地方。

迄今为止,天坛包括天坛公园在内共占地273万平方米,其中建筑群本身仅占总面积的百分之一。天坛四周红墙环绕,构成一个正方形。正如我之前所说,这里最初是用来祭祀天地的,所以它由两部分构成:南面和北面。北面呈半圆结构,所有的建筑都是三间拱券式,绿琉璃筒瓦歇山式顶。北面结构象征天,因为在中国古代认知中天呈半圆形。而南面呈方形结构,象征地。中国古代天文认为,天圆地方、天高地低、天玄地黄。建筑群中方形和圆形建筑形式的组合象征了天地统一。

如果你是从东门(天坛东门地铁站,天坛东门五号线附近)进入天坛的话,那么你一定

общенародным местом, и из сакрального места, доступного только членам императорской семьи, храмовый комплекс превратился в общенациональное достояние.

На сегодняшний день комплекс занимает площадь более 273 га, включая парковую зону. Однако строения занимают только 1/100 часть всей площади комплекса.

Территория храма обнесена классическими глухими стенами из красного кирпича, в плане представляющими квадрат. Как я уже говорила, изначально храмовый комплекс предназначался для поклонения Небу и Земле, поэтому он поделен две части: северную и южную. Северная часть выполнена полукругом. Здания здесь все круглые с синими крышами. Это символ неба, так как по представлениям китайцев небо — это круг. Южная часть выполнена в форме квадрата — символа земли. Согласно представлениям о космосе в древнем Китае, «Небо круглое, а Земля квадратная» «天圆地方», «Небо высоко, Земля низко» «天高地低», «Небо темное, Земля желтая» «天玄地黄». Такое сочетание квадрата и круга в архитектуре ансамбля обозначает союз Неба и Земли.

Если вы подъедете к Восточным воротам (а именно к ним ведет станция метро «Восточные ворота Храма





会途径有名的七十二长廊。穿过长廊的同时你能看到神厨厨房和用来处理祭品的宰牲亭,当然,天坛的南部也有这样的景点。按照中国古代的祭祀传统,处理祭品的场所应坐落在距祭坛两百步开外的地方。为了不使祭品被亵渎,同时保障祭品不受风雨的影响,特别建造了一条长廊,祭品正是通过这条长廊被运送到祭坛。穿过长廊,我们就来到了祈年殿。祈年殿正是那些明信片 and 海报上所印的天坛,它是天坛的主体建筑,也是天坛的象征。祈年殿是一座三重顶圆殿,殿高38米,直径为36米。祈年殿的每一层都由蓝瓦铺就而成,建于白石雕栏环绕的三层汉白玉圆台上,十分恢弘壮观。天气暖和的时候,汉白玉圆台上鲜花环绕。十分遗憾的是,这并不是修建于1420年的原建筑。1899年,天坛被雷电击中之后重建。

祈年殿内呈圆形结构,屋顶由28根巨柱支撑。内围的四根“龙井柱”象征一年四季春、夏、秋、冬。中围的十二根“金柱”象征一年十二个月;外围的十二根“檐柱”象征一天十二

Неба», линия № 5 天坛东门站), то на входе в храмовый комплекс вы обязательно пройдете через знаменитую Длинную галерею с 72 пролетами 七十二长廊. По галерее вы попадете в Северную Священную кухню (кухня небожителей) 神厨 и Павильон для заклания жертвенных животных 宰牲亭. Такая же кухня и павильон для заклания есть в южной части комплекса. Согласно древнекитайскому церемониальному обряду место заклания жертвенных животных должно находиться не менее чем за 200 шагов от алтаря. Чтобы убитые животные не были осквернены и дары были защищены от ветра и дождя, была специально построена изогнутая Длинная галерея, по которой от места заклания дары несли на Священную кухню. По ней можно дойти до главной постройкой храма Неба — Храма урожая 祈年殿. Именно это здание изображается на всех открытках, постерах и фактически является символом и главным представлением о Храме Неба (фото). Оно представляет собой трехъярусную круглую башню диаметром 36 м. Высота здания 38 м. Крыша каждого яруса облицована синей черепицей. Башня возвышается на трехуровневом основании из белого мрамора со ступеньками, ведущими к башне. Сама композиция очень величественна. У подножья мраморного основания в теплое время всегда стоят живые цветы. Это, к сожалению, не оригинальная постройка 1420 года, потому что в 1899 году она сгорела от удара молнии, а потом была восстановлена.

Сам Зал молитвы об урожае представляет собой круглое помещение, крыша которого опирается

个时辰。中层和外层相加的二十四根，象征一年二十四个节气。三层总共二十八根象征天上二十八星宿。实际上，这些都体现了中国的天象观念。给屋顶拍张照——这是天坛之行中一定要做的事儿。圆顶的装饰十分典雅，正中心绘有一条戏珠的金龙（寓意着天地结合），四周都是金色龙凤浮雕，他们是中国皇室的象征。

天坛主要的三个建筑（祈年殿、皇穹宇、圜丘）分布在一条宽30米、长360米的南北轴线上。由蓝瓦红木建成，但不同之处在于，“皇穹宇”以单檐形式建于单层地基之上。“皇穹宇”里供奉着皇室祖先神牌，祭祀之日，皇帝会先将祖先神牌移至圜丘坛，再开始祭天。“皇穹宇”内部装饰并不如主坛那般富丽堂皇，其顶部漆有水藻样式的纹路以求辟火。当然，“皇穹宇”的建筑设计同样包含了某些象征意义：中央由八个石柱脚围合而成，之后以同心圆的方式向外扩散，每一圈石柱脚的个数

на 28 колонн. 4 внешние колонны расписаны изображениями пассифлоры, которые олицетворяют времена года. 12 колонн в средней части указывают на китайские лунные месяцы, и, наконец, 12 внутренних колонн соответствуют 12 стражам (периодам по 2 часа). Внутренние колонны и колонны средней части (всего 24) символизируют 24 сельскохозяйственных сезона. Все вместе двадцать восемь колонн символизируют 28 созвездий. Фактически это отражение устройства мира и космоса в Китае. Фото крыши — это обязательная программа туриста. Купол украшен изысканно: в самом центре изображен золотой дракон, играющий огненной жемчужиной — символ соединения Неба и Земли, так как небо посылает на землю дождь и гром. По всему периметру в фестолах помещены изображения драконов и фениксов — символов императорской власти Китая.

Все три главные постройки храмового комплекса (Храм урожая, Храм Небесного Свода и сам алтарь Неба) расположены по одной осевой линии север — юг, соединяются Священной дорогой, ширина которой 30 м, а длина 360 м.

Вторая моя остановка — это Храм Небесного Свода皇穹宇. Он был достроен в 17 году под девизом правления Цзяцзин (1538), внешне напоминает главный храм: круглый, из красного дерева, с синей черепичной





均是8的倍数，共合360个。中央的八个石柱脚象征着八个方位：四个基本方位和四个中间方位，即为东、东南、西南、西、北、东北、西北、南。

南门入口梯步前有一块名叫“三音石”的条形石板，又称“三才石”，指“天、地、人”三才。据说，踏上第一块石头的时候可以听见一次回声，踏上第二块时，能听见两次回声，而到第三块时则可以听见三次。

皇穹宇四周围有回音壁（又称“传声墙”），这是最吸引游客的地方。

沿着路继续走就能看见圜丘。要抵达圜丘，首先需要穿过乾隆时期修建的天坛门。

圜丘是由汉白玉修筑而成的建筑，修建过程中没有使用任何金属和水泥。圜丘坛共有三层，每层三阶，最下一层直径为67米。当然，这一建筑的建造也受了中国风水学的影响，栏板的数量必须是九的倍数：最下层的栏板

屋顶，但它是单檐的，坐落在单檐的石头基座上。内部存放着刻有祖先和皇帝名字的古老牌位。在皇帝跪拜的日子，皇帝会将这些牌位放在祭坛上，并举行跪拜仪式。这座祭坛不如祈年殿那么华丽，它的天花板主要画着龙的图案，这些龙能防火。这里也有象征主义。在祭坛中心铺着一圈由8块石头组成的圆，此外还有同心圆排列的石头。每个圆里的石头数量是前一个圆的8倍。这里共有360块石头。前八块石头象征着八个方向：四个主要方向和四个次要方向：东、东南、西南、西、北、东北、西北、南、北、东、东南、西南、西、北、东北、西北、南。

从南入口前台阶处可以找到一块被称为“三音石”的石头，另一个名字是“三才石”（天、地、人）。据说，如果你站在第一块石头上，你会听到一次回声，站在第二块石头上，你会听到两次回声，站在第三块石头上，你会听到三次回声。

小庙周围是回音壁（另一个名字是“传声墙”）——最受欢迎的旅游景点。它是由一种特殊的琉璃瓦制成的，这种瓦如此光滑，以至于声音似乎沿着墙壁传播。据说，如果你站在墙壁的不同部分，即使相距60米，你也可以互相交谈，就像通过电话一样。我们也不能坚持住，我们想听很长的回声，并和“古代电话”说话，为此你需要拍手和喊叫。但这个号码并不总是成功的，因为有很多这样的人想玩得很开心。结果，一切都混成了一片嘈杂。

沿着路继续走就能看见圜丘。要抵达圜丘，首先需要穿过乾隆时期修建的天坛门，这些门是在乾隆皇帝时期建造的。

“天坛”——这是一个没有使用水泥和金属的圆形建筑，由汉白玉制成。天坛坛共有三层，每层三阶，最下一层直径为67米。当然，这座建筑的建造也受到了中国风水学的影响，栏杆的数量必须是9的倍数：最下层的栏杆

由180块构成，第二层有108块，第三层——72块。此外，每一层都围着一圈石块。第一圈围有九块石，之后每一圈的石块数量按九的倍数增加。为什么要用九和九的倍数来建造石坛呢？第一，神话传说中，皇天上帝住在九重天里，数字九象征了他的权力。其二，中国古代将奇数看作“阳数”，而“九”是阳数中最大的数字，象征着至高无上。天为阳，地为阴，因此，这样的构造被认为是代表了天之阳气。第三层的中心有一块名为“天心石”或“太极石”的圆形石板。如果站在上面发出声响的话，那么在很远的地方都能听得十分清楚。因此，古人就想象着能够通过“天心石”与上天对话。

至此，我的天坛之行到此结束。如果你还有余力，那么还可以去钟楼、百花亭和双环亭参观参观。从明信片中走出来的天坛让我对它有了更新的认识，这是一个全新的世界，它为我掀开了理解中国和中国人生活态度的面纱。能够因此领略到永恒的意义，让我十分欣喜。期待着下一次能参观剩下几座祭坛。再会！ ■

кратно 9, то есть на нижнем ярусе 180, на втором — 108, а на третьем — 72. Кроме того, на каждом ярусе от центра кольцами выложены камни. Первый круг начинается с 9 камней и далее количество камней по кругу должно быть кратно 9. А почему такое внимание к цифре 9? Во-первых, согласно преданиям, Верховный небесный владыка жил на 9 небе, что символизирует его власть. Во-вторых, именно нечетные числа считались «янскими» числами, а 9 — это максимальное янское число так называемое 阳极, олицетворяющее огромную силу. Небо олицетворяло собой энергию ян, поэтому не удивительно, что эта сакральная постройка олицетворяет небесную янскую энергию. В самом центре третьего яруса находится «Камень воли Небес» 天心石, или «Камень великого предела» 太极石. Если стоять на нем и что-то произносить вслух, то слышно будет очень далеко и четко. Так в древности представляли себе диалог между человеком и Небом.

Вот и подошло к концу мое путешествие по Храму Неба, если еще остались силы, то можно дойти до «Колокольной башни» 钟楼, а там отдохнуть в беседках «Ста цветов» 百花亭 или «Двойной беседке» 双环亭. Храм Неба, сошедший с открыток, заиграл для меня новыми гранями. Это оказалась новая вселенная, приоткрывшая мне завесу понимания китайского мироздания и отношения к жизни. Я рада, что прикоснулась к вечности.

А посещение остальных храмов ждет нас в следующий раз. До встречи! ■



指鹿为马

zhǐ lù wéi mǎ

比喻故意颠倒黑白，混淆是非。

秦

朝二世的时候，宰相赵高掌握了朝政大权。他因为害怕群臣中有人不服，就想了一个主意。有一天上朝时，他牵着一只梅花鹿对二世说：陛下，这是我献的马，它一天能走一千里，一夜能走八百里。二世听了，大笑说：这明明是一只鹿，你却说是马，真是错得太离谱了！赵高说：这确实是一匹马，陛下怎么说是鹿呢？二世觉得纳闷，就让群臣百官来评判。大家心想，说实话会得罪丞相，说假话又怕欺骗陛下，就都不出声。这时赵高盯着群臣，指着鹿大声问：大家看，这样身圆腿瘦，耳尖尾粗，不是马是什么？大家都害怕赵高的势力，知道不说不行，就都说说是马，赵高非常得意，二世被弄糊涂了，明明是鹿，怎么大家都说是马呢？他以为自己疯了，从此越来越糊涂，朝政上的事都完全由赵高来操纵。

赵高暗中把那些说实话的人杀掉，又派人杀死二世，霸占整个朝廷，最后终于导致秦朝灭亡。 ■



НАЗЫВАТЬ ОЛЕНЯ ЛОШАДЬЮ

Искажать истину



Во времена правления циньского Эрши Хуана¹ цзайсян² по имени Чжао Гао³ взял правление в свои руки. Опасаясь, что кто-то из чиновников не подчинится его воле, он придумал, как проверить их лояльность. Однажды на очередную аудиенцию он явился с пятнистым оленем и сказал Эрши Хуану: «Ваше Величество, я дарю Вам эту лошадь. Она может пробежать тысячу ли за день и восемьсот ли за ночь». Выслушав это, Эрши Хуан рассмеялся и сказал: «Но это же олень, а Вы говорите, что лошадь, и в этом совершенно неправы». Чжао Гао ответил: «Но ведь это лошадь, почему Ваше Величество считает, что она — олень?» Озадачившись, Эрши Хуан велел сановникам вынести свое суждение по этому вопросу. Те же подумали, что если скажут правду, то нанесут обиду канцлеру, а если солгут — нанесут обиду Его Величеству, и никто ничего не сказал. Тогда Чжао Гао, пристально взирая на сановников, указал на оленя и громко спросил: «Всем ли видно? Наливное тело и тонкие ноги, остренькие ушки и богатый хвост, разве это не лошадь?» Сановники устрешилились могущества Чжао Гао и поняли, что если не скажут свое слово, будет беда, и подтвердили, что это действительно лошадь. Чжао Гао был крайне горд собой, а Эрши Хуан оказался в замешательстве — ведь было очевидно, что перед ним олень, но почему же все утверждают, что это лошадь? Решив, что сошел с ума, он день ото дня все более разуверился в своих умственных силах, а Чжао Гао прибрал к рукам всю политическую власть.

Чжао Гао исподтишка убил тех, кто сказал правду, а затем снарядил убийц по душу Эрши Хуана, захватив власть над всем двором, и в конце концов привел династию Цинь к гибели. ■

¹ Эрши Хуан (229–207 гг. до н. э.) — второй император циньской династии, сын Цинь Шихуана, правил с 210 по 207 г. до н. э.

² Цзайсян (宰相) или чэнсян (丞相) — должность при дворе, соответствует премьер-министру или канцлеру.

³ Чжао Гао (?–207 до н. э.) — главный евнух при дворе в эпоху династии Цинь.

谈谈动态助词“了”的用法

ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ АСПЕКТУАЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ 了

■ 袁庆德

Юань Циндэ

Перевод с китайского Е. Колпачковой



在汉语中，虚词“了”（le）主要有两种，一种是加在动词或形容词后面的，属于动态助词，一种是加在句末的，属于动态语气词。在汉语教学中我们发现，汉语学习者在动态助词“了”的使用上更容易发生偏误，往往是该用的时候不用，不该用的时候反而用。为了能让汉语学习者正确地使用动态助词“了”，我们必须向他们讲清楚动态助词“了”的语法意义及使用场合，还要讲清楚在使用时候应注意的问题。

В китайском языке имеются два различных по своей природе служебных слова 了 le. Одно 了 le ставится непосредственно после глагола или прилагательного, это аспектуальная частица. Второй тип 了 le ставится в конце предложения, это модальная частица. В ходе преподавания китайского языка мы выявили довольно много случаев неправильного употребления частицы 了 le изучающими китайский язык студентами: там, где надо, ее нет, и наоборот, там, где ее быть не должно, студенты ее ставят. Для того чтобы научить правильно употреблять частицу 了 le, следует объяснить грамматическое значение этого слова и контексты его употребления, обратив особое внимание на ряд важных моментов.

1. ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ И КОНТЕКСТЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ АСПЕКТУАЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ 了

动态助词“了”的语法意义及使用场合

“了”是汉语的动态助词之一。动态助词也叫作“时体助词”。现代汉语动态助词主要有“着、了、过、的”四个，其中“了”属于助词，主要在陈述过去发生的事情时，加在由动词或形容词充当的谓语或谓语中心的后面，表示动作行为、变化等已经发生。例如：

了 *le* — это одна из аспектуальных частиц китайского языка. Аспектуальные частицы еще называют «видо-временными частицами». В современном китайском языке имеется четыре таких частицы — 着 *zhe*, 了 *le*, 过 *guo*, 的 *de*, из них 了 *le* — это частица, описывающая ситуации в прошлом, добавляется после выраженного глаголом или прилагательным сказуемого или группы сказуемого для того, чтобы указать, что действие, ситуация или ее изменение уже произошло. Например:

1.1. 今天，客户参观了我的牧场，看了剪羊毛和赶羊的表演。

☑ *Jīntiān, zǒng shūjì cānguān le wǒ de mùchǎng, kàn le jiǎn yángmáo hé gǎn yáng de biǎoyǎn.*
 ‘Сегодня клиент осмотрел нашу ферму и наблюдал за стрижкой и выпасом овец’.

В этом примере описывается, что произошло с генеральным секретарем сегодня. Поскольку осмотр и наблюдение уже состоялись, после глаголов 参观 *cānguān* и 看 *kàn* добавлена частица 了 *le*. Если после 参观 *cānguān* и 看 *kàn* не стоит 了 *le*, все предложение будет описывать планы генерального секретаря на сегодня.

这里讲的是客户“今天”做过的事情。因为“参观”和“看”的行为已经发生，所以在动词“参观”和“看”后面加上了助词“了”。如果“参观”和“看”的后面不加“了”，则整个句子说的是客户“今天”的计划。



1.2. 小学六年级的一个假期，他趴在图书馆看了20多本书。

☑ *Xiǎoxué liùniánjī de yī gè jiàqī, tā pā zài túshūguǎn kàn le 20 duō běn shū.*
 ‘В шестом классе школы на каникулах он, лежа в библиотеке, прочитал более 20 книг’.

Речь о ситуации в прошлом, поэтому после глагола 看 *kàn* имеется 了 *le*. Кроме того, 趴在图书馆 *pā zài túshūguǎn* ‘лежа в библиотеке’ является обстоятельством образа действия к сказуемому 看了20多本书 *kàn le 20 duō běn shū* ‘прочитал более 20 книг’, указывает на позу, в которой читались книги, поэтому после 趴 *pā* поставить 了 *le* нельзя.

这里讲的是过去发生的事情，所以在动词“看”的后面加上了助词“了”。另外，“趴在图书馆”是“看了20多本书”的情态状语，表示的是看书时的姿势，不是主要动作，所以“趴”的后面不加“了”。

1.3 九月的新疆，葡萄熟了，番茄红了，棉花开了，一派丰收景象。

☑ *Jiǔyuè de Xīnjiāng, pútáo shú le, fānqié hóng le, miánhuā kāi le, yīpài fēngshōu jǐngxiàng.*

В Синьцзяне в сентябре созревает виноград, помидоры становятся красными, раскрываются цветы хлопка — все признаки богатого урожая.

В примере 1.3 с помощью прилагательных 熟 *shú* и 红 *hóng* указывается на изменение ситуации, передается значение «стать зрелым» и «стать красным» соответственно. Добавление аспектуальной частицы 了 *le* после них подчеркивает тот факт, что это изменение уже произошло.

这里“熟”和“红”都是借形容词来表示“变化”的意义，意思分别是“变熟”、“变红”，后面的动态助词“了”则用来表示“变熟”、“变红”的变化已经发生。

上面我们举例说明了动态助词“了”的语法意义和使用场合。不过，只知道动态助词“了”的语法意义和使用场合，还不能保证正确地使用它，还需要知道一些应该注意的问题。

Мы на примерах пояснили грамматическое значение аспектуальной частицы 了 *le* и контексты ее употребления, однако одно это еще не гарантирует правильное употребление ее в речи. Следует помнить о некоторых грамматических особенностях.

2. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АСПЕКТУАЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ 了

使用动态助词“了”需要注意的问题

前面我们归纳了动态助词“了”的语法意义和使用场合。在具体使用的过程中，还有一些比较特殊的情况需要注意：

第一，在陈述过去发生的事情时，如果某个行为在某个时间点上还没有发生，动词后不加动态助词“了”。下面这个句子不符合这个规则：

Выше мы обобщили грамматическое значение аспектуальной частицы 了 *le* и контексты ее употребления, однако следует обратить внимание на следующие аспекты при ее употреблении.

Во-первых, в описаниях ситуаций в прошлом, если какое-либо действие еще не было совершено когда-то раньше, то после глагола нельзя добавить 了 *le*. Следующий пример не отвечает этому правилу:

2.1 我跟她聊了很长时间，然后我邀请她一起去吃饭，她说了好的。

☑ *Wǒ gēn tā liáo le hěn cháng shíjiān, ránhòu wǒ yāoqǐng tā yìqǐ qù chīfàn, tā shuō le hǎo de.*

‘Я болтал с ней очень долго, потом пригласил ее покушать, она сказала: «Хорошо»’.

Здесь при описании ситуации «она сказала» после глагола 说 *shuō* нельзя добавить 了 *le*.

这里在陈述到“她说”的时候，动词“说”的后面不应该加助词“了”。

第二, 表示已经发生的事情持续了一段时间时, 不但要在谓语动词后加上动态助词“了”, 句末还要加上动态语气词“了”。下面这个句子不符合这个规则:

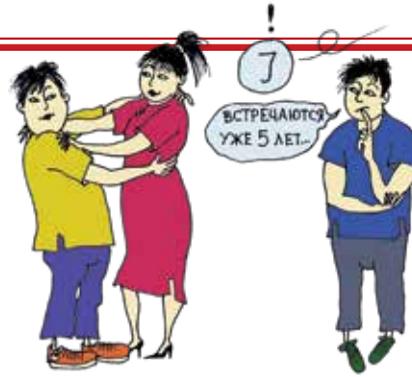
Во-вторых, для указания на уже совершенное действие, продолжавшееся некоторое время, следует не только оформить глагол аспектальной частицей 了 *le*, в конце предложения надо также добавить модальную частицу 了 *le*. Следующий пример не соответствует этому правилу:

2.2.a 他们已经恋了爱五年。

☒ *Tāmen yǐjīng liàn'ài le wǔ nián.*
'Они встречаются уже 5 лет'.

这里作者本来想说“他们”的恋爱已经持续了五年, 并且还在继续, 但是没有在句末加上语气词“了”。正确的说法应该是:

В этом примере говорящий хотел сказать, что ситуация «они встречаются» продолжается уже 5 лет и не закончилась до сих пор, но он не добавил в конце фразы модальную частицу 了 *le*. Правильно следовало сказать:



2.2.b 他们已经恋爱了五年了。

☑ *Tāmen yǐjīng liàn'ài le wǔ nián le.*
'Они встречаются уже 5 лет'.

汉语的语法规则是: 当谓语中心的后面有动量补语或时量补语时, 如果不在动量补语或时量补语的后面加上语气词“了”, 则表示事情在说话之前已经结束。例如:

Правила китайской грамматики таковы: если после глагола в сказуемом предложения имеется комплемент (дополнительный элемент) кратности или длительности, то отсутствие модальной частицы 了 *le* после этих элементов будет указывать на то, что ситуация к моменту речи уже завершилась. Например:

2.3.a 这篇课文我读了两遍。

☑ *Zhè piān kèwén wǒ dú le liǎng biàn.*
'Эту статью я читал два раза'.

2.3.b 这篇课文我读了两遍了。

☑ *Zhè piān kèwén wǒ dú le liǎng biàn le.*
'Эту статью я читал два раза (и буду продолжать читать)'.

В примере (2.3.a) сказано, что до момента речи я прочел эту статью уже два раза и больше не буду это делать. В примере (2.3.b) речь о том, что я прочел статью два раза, и это еще не все, я продолжу это делать и дальше (если бы я больше не планировал ее читать, я бы еще добавил 不读了 *bù dú le* 'перестал читать').

这里(2.3.a)表示在“我”说话之前, 这篇课文“我”已经读了两遍, 不再继续读了; (2.3.b)则表示到“我”说话的时候, 这篇课文“我”已经读了两遍, 而且还要继续读(如果“我”不想继续读的话, 后面要接着说“不读了”)。

2.4.a 这束花开了三天。

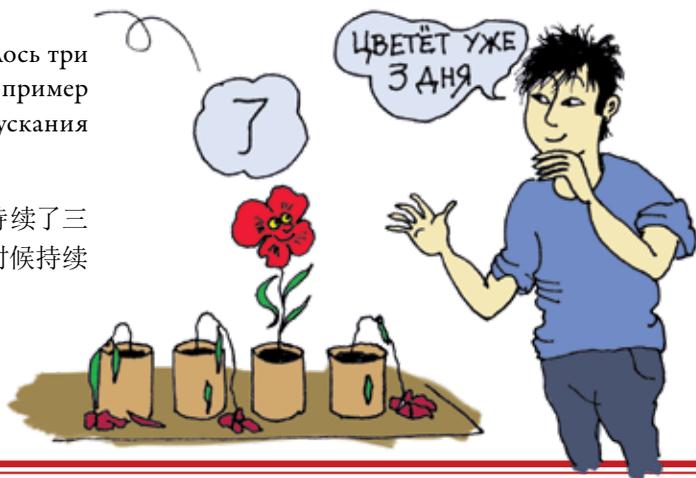
- ☑ *Zhè shù huā kāile sān tiān.*
'Цветок цвел три дня.'

В (2.4.a) говорится, что цветение продолжалось три дня — с момента распускания до увядания; пример (2.4.b) же подчеркивает, что с момента распускания прошло уже три дня, и цветок еще не увял.

这里(2.4.a)表示“这束花”从开放到凋谢持续了三天; (2.3.b)则表示“这束花”从开放到说话的时候持续了三天, 并且还没有凋谢。

2.4.b 这束花开了三天了。

- ☑ *Zhè shù huā kāile sān tiānle.*
'Цветок цветет уже три дня.'



第三, 当叙述或询问事情开始的时间时, 谓动词后不应该加动态助词“了”, 因为“了”表示动作行为、变化在某个时间点之前已经发生, 不表示在某个时间点上开始。下面这个句子不符合这个规则:

• В-третьих, когда описывается или спрашивается о начале ситуации, после глагола в сказуемом аспектуальная частица 了 *le* не добавляется, потому что это служебное слово указывает, что действие или изменение «имело место до какого-то момента», и не указывает на его начало. Следующий пример не отвечает этому правилу:

2.5.a 我不知道昨天有修辞学课。你们昨天几点上了课?

- ☒ *Wǒ bù zhīdào zuótiān yǒu xiūcí xué kè. Nǐmen zuótiān jǐ diǎn shàng le kè?*
'Я не знал о лекции по стилистике вчера. Во сколько она вчера была у вас?'

В этом примере спрашивается о том, когда вчера началась лекция по стилистике, не следует после глагола 上 *shàng* добавлять аспектуальную частицу 了 *le*, а следует добавить другую аспектуальную частицу 的 *de*.

这里问的是“昨天”开始上修辞学课的时间, 不应该在“上”的后面加动态助词“了”, 而应该加动态助词“的”。

2.5.b 你们昨天几点上的课?

- ☑ *Nǐmen zuótiān jǐ diǎn shàng de kè?*
'Во сколько она вчера была у вас?'

第四, 动态助词“了”要放在动词和宾语之间, 不放在宾语的后面。下面这个句子不符合这个规则:

В-четвертых, аспектуальная частица 了 *le* должна ставиться между глаголом в сказуемом и существительным в дополнении и не должна стоять после дополнения. Следующий пример не отвечает этому правилу:

2.6.a 在散步时候, 我们忽然发现了一家饭馆儿……后来我们在这个饭馆儿吃饭了。

☒ *Zài sànbù shí hóu, wǒmen hūrán fāxiàn le yíjiā fànguǎnr.hòulái wǒmen zài zhège fànguǎnr chī fàn le.*

‘Во время прогулки мы неожиданно обнаружили ресторан... Позже мы поели в этом ресторане’.

这里作者的意思是: 他们散步结束以后在这个饭馆吃了一顿饭, 但把“了”放在“吃”的宾语“饭”的后面了, 句子的意思也变了, 等于说以前他们在别的地方吃饭, 后来改成了在这个饭馆吃饭, 但这样不符合句子的原意。正确的说法是:

Здесь говорящий хотел сказать: после завершения прогулки они перекусили в этом ресторане, но при постановке 了 *le* после дополнения 饭 *fàn* к глаголу 吃 *chī* значение всего предложения меняется и будет соответствовать ситуации, что они ели где-то в другом месте, но потом передумали и решили поесть тут, однако это не соответствует исходному смыслу предложения. Правильно было бы сказать:

2.6.b 后来我们在这个饭馆儿吃了饭。

☑ *Hòulái wǒmen zài zhège fànguǎnr chī le fàn.*

‘Потом мы в том ресторане поели’.

2.7.a 他做生意了一年了。

☒ *Tā zuò shēngyì le yī nián le.*

‘Он год как занялся бизнесом’.

2.7.b 他做了一年生意了。

☑ *Tā zuò le yī nián shēngyì le.*

‘Он год как занялся бизнесом’.

В этом примере 了 *le* следовало поставить после глагола 做 *zuò*, а не после дополнения 生意 *shēngyì*, кроме того комплемент (дополнительный элемент) длительности — 年 *yī nián* должен стоять после глагола 做了 *zuò le*.

这里“了”应该放在动词“做”的后面, 不应该放在宾语“生意”的后面, 另外时量补语“一年”应该放在“做了”的后面。

第五, 动态助词“了”要放在动词的补语后面。在叙述过去发生的事情时, 如果谓语动词后面带补语, 动态助词“了”要放在补语的后面, 不放在动词的后面。下面这个句子不符合这个规则:

В-пятых, аспектуальная частица 了 *le* должна ставиться после комплемента (дополнительного элемента). При описании уже имевших место в прошлом ситуаций, если после глагольного сказуемого стоит комплемент, аспектуальная частица 了 *le* должна ставиться после комплемента, а не после глагола. Следующий пример не отвечает этому правилу:

2.8.a 去年我去过了中国学习汉语。这个时候我住了在宿舍。在宿舍里我和一个陌生女孩见面了。她也学习汉语。

✘

Qùnián wǒ qùguo le Zhōngguó xuéxí hànyǔ. Zhège shíhòu wǒ zhù le zài sùshè. Zài sùshè li wǒ hé yí gè mòshēng nǚhái jiàn miàn le. Tā yě xuéxí hànyǔ.

‘В прошлом году я поехал в Китай изучать китайский язык. В то время я жил в общежитии. Я встретил незнакомую девушку в общежитии. Она тоже учила китайский язык.’

从语法上讲, 这里第二句中的动态助词“了”应该放在补语“在”的后面。不过, 从意义上看, 在中国期间“我”一直住在宿舍, 所以住在宿舍不是一次性的行为, 所以动词“住在”的后面不需要加“了”。另外, 第一句也有问题。动态助词“过”用来强调过去有做某事的经历, 而这里叙述的是“我”去年做的事情, 所以“去”的后面不需要加上“过”。还有, “去中国”的后面有目的补语(“学习汉语”), “去”的后面也不应该加助词“了”, 不过这个目的补语中动词“学习”的后面也不需要加助词“了”, 因为这里是把去中国学习汉语当作后面的事情发生的背景来陈述的, 不是作为主要事件来陈述的。所以这段话的标准说法是:

С точки зрения грамматики здесь во втором предложении аспектуальную частицу 了 *le* следует ставить после комплемента (дополнительного элемента) с 在 *zài*. Однако с точки зрения смысла в Китае я все это время жил в общежитии, поэтому это было не однократное действие, поэтому после глагола 住在 *zhù zài* не требуется добавлять 了 *le*. Кроме того, есть проблема и с первым предложением. Аспектуальная частица 过 *guo* используется, чтобы подчеркнуть опыт совершения действия в прошлом, а здесь описывается то, что произошло со мной когда-то, поэтому после 去 *qù* не требуется добавлять 过 *guo*. А еще после 去中国 *qù Zhōngguó* имеется комплемент (дополнительный элемент) цели (学习汉语 *xuéxí hànyǔ* ‘изучать китайский язык’), и после 去 *qù* тоже не требуется добавлять 了 *le*. Но и после глагола 学习 *xuéxí* в комплементе цели не требуется добавлять 了 *le*, поскольку здесь говорится о том, что изучать китайский язык — это фон, на котором происходит описываемая ситуация, а не основное действие. Поэтому правильно следовало выразить это так:

2.8.b 去年我去中国学习汉语。当时我住在学生宿舍, 遇到了一个陌生女孩, 她也学习汉语。

✔

Qùnián wǒ qù Zhōngguó xuéxí hànyǔ. Dāngshí wǒ zhù zài xuéshēng sùshè, yùdào le yí gè mòshēng nǚhái, tā yě xuéxí hànyǔ.

‘В прошлом году я поехал в Китай изучать китайский язык. В то время я жил в студенческом общежитии и встретил незнакомую девушку, которая тоже изучала китайский язык.’

第六, 当用“V_动V_量”或“V_动-V_量”式的短语 (就是一般语法学家所说的动词重叠) 表示过去发生的事情时, 应该在V_动的后面加上动态助词“了”。下面这个句子不符合这个规则:

В-шестых, используя словосочетания вида V_{FA} V_{CH.CA} или V_{FA}-V_{CH.CA} (которую обычно в грамматической теории специалисты называют удвоением глагола) для описания ситуаций в прошлом, следует после V_{FA} добавить аспектуальную частицу 了 le. Следующий пример не отвечает этому правилу:

2.9.a 王小云问他这首诗还背得出来吗? 丁力波试试: “床前明月光, ……”

☒ Wáng Xiǎoyún wèn tā zhè shǒu shī hái bèi dé chū lái ma? Dīng Lìbō shì shì: “Chuáng qián míng yuèguāng, ……”

‘Ван Сяюнь спросила его, помнит ли он еще это стихотворение? Дин Либо попытался: «Лунный свет перед кроватью…»’

这里“试试”是“V动V量”式的短语, 后一个“试”是借用量词, 中间省略了数词“一”, 也就是说, “试试”是“试一试”的省略形式, 意思是“试一下”。这里叙述的是过去发生的事情, “试”的后面应该加上动态助词“了”:

В этом примере *试试 shì shì* — это словосочетание V_{FA} V_{CH.CA}, второй компонент которого выступает в качестве счетного слова, между ними опущено числительное — *yī* ‘один’, то есть *试试 shì shì* является сокращенной формой *试一试 shì yī shì*, со значением ‘попробовать разок’. Описывается ситуация в прошлом, поэтому после *试 shì* следует добавить аспектуальную частицу *了 le*:

2.9.b 丁力波试了试。

☑ Dīng Lìbō shì le shì.

‘Дин Либо попробовал’



2.10.a 丁力波想一想, 就说: “‘家书抵万金’, 说得多么好啊。”

☒ *Dīng Lìbō xiǎng yī xiǎng, jiù shuō: “‘Jiāshū dǐ wàn jīn’, shuō dé duōme hǎo a.”*

‘Дин Либо подумал и сказал: «Письмо из дома дорогого стоит, до чего же хорошо сказано!»’

这里“想一想”是“V_动-V_量”式的短语, 意思是“想一下”, 这里叙述的是过去发生的事情, 动词“想”的后面应该加上动态助词“了”:

В этом примере 想一想 *xiǎng yī xiǎng* — это словосочетание вида V_动 V_量 со значением «подумал немного». Описывается ситуация в прошлом, поэтому после 想 *xiǎng* следует добавить аспектуальную частицу 了 *le*:

2.10.b 丁力波想了一想, 说……

☑ *Dīng Lìbō xiǎngle yī xiǎng, shuō……*

‘Дин Либо подумал и сказал..!’

第七, 当谓语中心前有否定副词“没”的时候, 谓语中心的后面不加动态助词“了”。下面这个句子不符合这个规则:

● В-седьмых, если перед сказуемым есть отрицание 没 *méi*, то аспектуальная частица 了 *le* после него не ставится.
● Следующий пример не отвечает этому правилу:

2.11.a 小艳子问他, 今天好没好点了。

☒ *Xiǎo Yànzǐ wèn tā, jīntiān hǎo méi hǎo diǎn le.*

‘Сяо Яньцзы спросила его, стало ли ему получше сегодня.’

这里“好没好点”是“好点没好点”的省略形式, 而“好点没好点”又是“好点了没好点”的省略形式, “好点了”的“了”表示“好点”的变化已经发生, 而“没好点”的“没”表示“好点”的变化没有发生, 所以后面不应该加“了”:

В примере 好没好点 *hǎo méi hǎo diǎn* — это сокращенная форма 好点没好点 *hǎo diǎn méi hǎo diǎn*, а 好点没好点 *hǎo diǎn méi hǎo diǎn* — это сокращенная форма от 好点了没好点 *hǎo diǎn le méi hǎo diǎn*. 了 *le* в 好点了 *hǎo diǎn le* выражает, что изменение 好点 *hǎo diǎn* ‘лучше’ уже имело место, а 没 *méi* в 没好点 *méi hǎo diǎn* указывает, что изменение 好点 *hǎo diǎn* не произошло. Поэтому после него не ставится 了 *le*:

2.11.b 小艳子问他, 今天好没好点。

☑ *Xiǎo Yànzǐ wèn tā, jīntiān hǎo méi hǎo diǎn.*

‘Сяо Яньцзы спросила его, стало ли ему получше сегодня.’

第八, 控制动词的后面不加动态助词“了”。控制动词是用来表示对另一种行为的发生起前提性作用的行为的动词, 如“想、打算、决定、准备、同意、希望”等。下面这两个句子不符合这个规则:

В-восьмых, после волитивных глаголов аспектуальная частица 了 *le* не ставится. Волитивные глаголы — это такие глаголы, которые выступают предпосылкой совершения какого-либо другого действия, например: 想 *xiǎng* ‘хотеть’, 打算 *dǎsuàn* ‘планировать’, 决定 *juéding* ‘решать’, 准备 *zhǔnbèi* ‘готовиться’, 同意 *tóngyi* ‘соглашаться’, 希望 *xīwàng* ‘надеяться’ и др. Следующий пример не отвечает этому правилу:

2.12. 在散步时候我们忽然发现了一家饭馆儿, 我们想了去这个饭馆儿吃饭。

☒ *Zài sànbù shíhóu wǒmen hūrán fāxiàn le yí jiā fànguǎnr, wǒmen xiǎng le qù zhège fànguǎnr chī fàn.*
‘Прогуливаясь, мы неожиданно обнаружили ресторан и хотели пойти в этот ресторан покушать.’

这里“想”是控制动词, 后面不应该加“了”。再如:

Здесь 想 *xiǎng* — это волитивный глагол, после которого 了 *le* не ставится. Еще пример:

2.13.a 他们终于决定了结婚。

☒ *Tāmen zhōngyú juéding le jié hūn.*

‘Они наконец решили пожениться.’

这里“决定”是控制动词, 后面不应该加“了”, 不过这个句子强调的是从没决定结婚到决定结婚的变化, 所以应该在“结婚”的后面加上动态语气词“了”:

В этом примере 决定 *juéding* — это волитивный глагол, после которого 了 *le* не ставится, однако в этом предложении подчеркивается переход от ситуации «не решили пожениться» к ситуации «решили пожениться», поэтому после 结婚 *jié hūn* добавляется модальная частица 了 *le*:

2.13.a 他们终于决定结婚了。

☑ *Tāmen zhōngyú jué dìng jié hūn le.*

‘Они наконец решили пожениться.’

第九, 使令类动词的后面不加动态助词“了”。使令类动词是表示请求、邀请、命令、建议等的动词。使令类动词用来表示要求对方做某事, 如果对方做了, 助词“了”应该加在表示对方行为的动词后, 如: “他请我吃了

В-девятых, после каузативных глаголов аспектуальная частица 了 *le* не ставится. Каузативные глаголы — это глаголы, которые передают просьбу, приглашение, приказ, рекомендацию и т. п. Глаголы этого типа выражают требование говорящего к собеседнику выполнить какое-либо действие. И если это действие другая сторона совершила, то частица 了 *le* после глагола, называющего это действие, ставится. Например, 他请我吃了一顿饭 *Tā qǐng wǒ chī le yī dùn*

一顿饭。”如果对方没做，两个动词后都不加“了”。下面这个句子不符合这个规则：

fàn ‘Он пригласил меня покушать. Если же действие так и не было совершено, то 了 *le* не добавляется ни к одному из двух глаголов. Следующий пример не отвечает этому правилу:

2.14. 他们邀请了我参加他们的婚礼。我想在婚礼时亲自祝福他们生活幸福和身体健康。

☒

Tāmen yāoqǐng le wǒ cānjiā tāmen de hūnlǐ. Wǒ xiǎng le zài hūnlǐ shí qīnzì zhùfú tāmen shēnghuó xìngfú hé shēntǐ jiànkāng.

‘Они пригласили меня на свою свадьбу. Я хотел на свадьбе лично пожелать им счастливой жизни и крепкого здоровья.’

这里第一句中“邀请”后面的“了”应该去掉，第二句中的谓语动词“想”是控制动词，后面的“了”也应该去掉。

В первом предложении этого примера после глагола 邀请 *yāoqǐng* следует убрать 了 *le*, во втором в сказуемом имеется волитивный глагол 想 *xiǎng*, после которого тоже следует убрать 了 *le*.

上面我们说明了在使用动态助词“了”时应注意的问题。顺便提一下，有一种在书面上写成“了”，它是预期结果助词，有些动词后面加上这种“了”以后，可以不加结果补语。例如：

Мы подробно остановились на тех вопросах, которым следует уделять особое внимание при употреблении в предложении аспектуальной частицы 了 *le*. Заодно укажем, что существует частица, на письме записываемая как 了, это частица ожидаемого результата, добавление которой после некоторых глаголов позволяет не ставить комплемент (дополнительный элемент) результата после глагола. Например:

2.15. 我先把黑板擦了，你再写字。

☑

Wǒ xiān bǎ hēibǎn cā le, nǐ zài xiězì.

‘Сначала я вытру доску, потом ты напишешь.’

这里“了”是预期结果助词，表示对“擦”的预期结果（干净）的实现，“擦了”的意思相当于“擦干净”，而不是“已经擦了”。

Здесь 了 — частица ожидаемого результата, выражает определенное состояние (чистый), которое наступит после совершения действия 擦 *cā* ‘вытирать’, значение 擦了 *cā le* соответствует значению — 擦干净 *cā gānjìng* ‘вытереть начисто’, а не смыслу «уже вытер».

以上我们谈了动态助词“了”的用法，希望对“了”的教学与学习有所帮助。 ■

Таким образом, мы описали употребления аспектуальной частицы 了 *le* и надеемся, что этот материал будет полезен и преподавателям, и студентам. ■

我的遥远的清平湾

史铁生

ШИ ТЕШЭН

Моя далекая Цинпинвань

Часть первая

Перевод М. Щербаковой



Часть 1

В Северном Китае есть два вида домашних быков: монгольский и северокитайский. Из северокитайских самыми лучшими считаются быки чуанской и наньянской породы: они крупные, с крутой холкой, сильные. Скрещивание этих видов дает еще более совершенных особей — с выгнутыми вперед рогами и крутыми изгибами туловища, крепких и здоровых, а к тому же неприхотливых. Я немного разбираюсь в быках, и если бы, скажем, кто-то захотел купить быка, то я мог бы помочь. То, что нужно оценить общую форму тела, зубы и бодрость духа, знают все, однако, руководствуясь только этим, вы, пожалуй, можете выбрать неплохого быка, но вряд ли выберете самого лучшего, ведь главное — уловить его характер. Махните плетью — хороший бык, услышав ее свист, вытаращит глаза и запрыгает из стороны в сторону, он будет трудиться изо всех сил, легко идти. А хилый? Он наверняка, поджав под зад ноги и закрыв глаза, съезжится на земле, стерпит. Никому такой бык не нужен.

В составе производственной бригады я два года пас быков в одной маленькой горной деревне в Северной Шэньси — Цинпинвани.

Хоть и считается, что это место расположено на Лессовом плато, но там всюду только желтозем, нет ровного плоскогорья. Из-за ежегодных паводков грунт постоянно осыпается, а затем уносится в Хуанхэ по многочисленным канавам, рвам и речушкам. К северу от Лочуаня¹ беспрерывно тянутся вершины небольших лессовых холмиков или желтые полосы гребней гор. Деревьев мало до такой степени, что местные отчетливо помнят, на какой горе сколько растет каких деревьев; и только для нового погребя или гроба могут вырубить одно-два. Толстые кипарисы очень редки, и если уж кому удастся сделать гроб из тонкого кипариса, то он тотчас завоевывает всеобщее уважение, и в округе на несколько десятков ли только об этом и говорят.

Когда я в горах пас быков, то часто думал, как было бы хорошо, если б эти

¹ Лочуань 洛川县 *luòchuānxiàn* — уезд в провинции Северной Шэньси.

горы были бы стогами сена или копнами пшеницы, а покрывающая склоны дикая полынь и растущая в канавах лапчатка превратились в кипарисовые рощи. Старик, вместе со мной пасший быков, смачно затягиваясь табаком, смеясь, говорил:

— Эх, тогда бы мы все могли бы каждый день есть лепешки из белой муки, и у всех были бы хорошие гробы...

Его фамилия была Бай. В северошэньсийском диалекте «бай» созвучно с «по»¹, и все его называли старик По. Возможно из-за того, что он был беден, ведь и созвучное китайскому английское слово «poor» означает «бедный», или еще из-за другого — из-за тех нескольких редких зубов и жиденькой бородки и, наверное, в особенности из-за его голоса — старик По любил петь, но его голос напоминал звук изношенного гонга. Под вечер, когда, погоняя быков, мы возвращались в деревню и когда последний луч солнца, алая, догорал на горизонте, он черенком лопаты поднимал вязанку дров и, неся ее на спине, шел, припевая: «Вдали распу-

¹ 破 pò «по» — кит. «рванный», «старый».

скаются цветы, горизонт алеет, и батраки любят чарующим пейзажем...» Получалось у него довольно протяжно, и хоть пел старик По негромко, но все-таки трепетно, мелодично. Бывало, в эти моменты на вершине холма, подняв уши, выглядывали две головы и некоторое время слушали его пение, — возможно, это были лисы, а может и дикие козлы. Но в тех местах охотой не прокормиться — зверей очень мало. Характерная особенность тех мест — нищета, бедные живностью горы и реки, поэтому «чарующий пейзаж» навсегда оставался для крестьян лишь несбыточной мечтой. Когда темнело, собиравшие в горах съедобные растения дети возвращались домой, старшие вели за собой младших, младшие тащили еще более маленьких, и у каждого на локте висела маленькая корзинка с дикими овощами, щирцей или чесноком, грибами... Дети, без конца щебеча, шли за стадом, споря, кто заберет домой коровий навоз.

Чем беднее место, тем тяжелее сельский труд. Весной крестьяне сеют урожай; летом убирают пшеницу; осенью созре-

вает кукуруза, гаолян, просо — становится еще больше забот; зимой строят дамбы, террасируют склоны¹ — словом, никогда не приходится сидеть без дела. Возьмем, к примеру, посев урожая весной — крестьяне сами относят удобрения в горы, и если за раз носить по 60–70 цзиней², то только за утро придется ходить по четыре-пять раз, за два трудодня всего заработаешь шесть фыней, в Пекине этого хватит только на два эскимо. В тех местах, конечно же, нет никакого эскимо, в горах мучает дикая жажда, приходится пить что есть. Еще перед рассветом пахари, погоняя быков, с деревянным плугом на спине, поднимаются в горы, а когда солнце только-только выходит из-за горизонта, уже вспахано несколько шан³ земли. Удли-

¹ Террасирование склонов — создание на склонах площадок в виде широких ступеней, ограниченных валиками, для выращивания сельскохозяйственных культур.

² Цзинь (斤 кит. *Jīn*) — китайский фунт; мера веса, равная около 0,5 кг.

³ Шан (垧 *shǎng*) — мера земельной площади, соответствует обычно 0,7 га, на северо-востоке — 1,05 га, на северо-западе — 0,21–0,35 га.

ненные ярко-красными лучами тени крестьян и быков ложатся на горные склоны; за тем, кто идет за плугом, следует тот, кто разбрасывает навоз, затем тот, кто бросает семена, а потом тот, кто засыпает семена землей. Так, следуя протяжному бычьему реву, эта цепочка пахарей неторопливо, ритмично движется вперед. Этот рев иногда бывал усталым и печальным, иногда — радостным и забавным, невольно вызывающим смех. Эта картина чуть ли не заставляла меня самого забыть, в каком веке я живу, я мог только молчаливо думать о далекой и долгой человеческой истории, как будто бы человечество вот так вот через нее проходило.

На праздник Цинмин я слег от болезни, ноги и поясница болели невыносимо. Тогда я думал, что это просто воспаление седалищного нерва или перенапряжение, и, конечно же, представить себе не мог, что это все разовьется в такую серьезную болезнь, как сейчас. В Северной Шэньси на праздник Цинмин обычно дует ветер, все небо желтое, солнце тусклое-тусклое.



Подхваченный ветром песок стучал по бумаге на окнах в домах¹, а я один-одинешенек лежал на земляном кане²...

В тот день начальник нашей производственной бригады прислал мне лепешек из белой муки.

Согласно обычаям Северной Шэньси, на праздник Цинмин принято жарить такие лепешки, и даже самые бедные семьи не исключение. Эти лепешки раскрашиваются в красный или зеленый цвета, и селяне называют их «Цзы Чуй». Сначала мы не могли понять, что в этом названии за иероглифы и что они значат, и тоже называли их «цзычуй»³, и только потом узнали, что это «цзычуй» на самом деле Цзытуй — в память о Цзэ Цзытуе, жившем в эпоху Весен и Осеней. Старик По говорил, что он был очень твердым и решительным и предпочел быть сожженным, но не идти по чиновничьей

стезе. Я не знаю, насколько это правда и что по этому поводу думают историки, но, как бы то ни было, на Цинмин и старики, и дети с удовольствием ели эти лепешки «Цзытуй». А дети так особенно — за несколько дней уже начинали предвкушать удовольствие. Со времен эпохи Весен и Осеней прошло уже более двух тысяч лет, да и культура Северной Шэньси очень древняя, как и сама Хуанхэ. Например, в Северошэньсийском диалекте есть много довольно интересных литературных формулировок: вместо «кричать» говорят «клич», «кориандр» называют «кишнецом», «врать» заменяют на «обманывать»... Даже самые необразованные старушки знают, как использовать слово «предварительные обсуждения». Представьте: заседание коммуны — людей тьма-тьмущая, свет маленькой лампы пробивается через черный дым, повсюду сверкают красным отблеском медные трубки; секретарь дочитывает протокол, объявляет: «Не спать! Обсудим!» Тут наконец-то затихает храп, и все дружно соглашаются: «Пред-

¹ Деревенские дома в то время в Шэньси представляли собой вырытые в лессе землянки.

² Кан (кит. 炕 *kàng*) — печка-лежанка из кирпича и глины.

³ Цзы Чуй (紫锤 кит. *Zichui*) — досл. «фиолетовый молоток».

варительно обсудим, обсудим, а потом...» Это «предварительно обсудим» напоминает о том, что здесь действительно когда-то были «святые революционные земли», сельчане еще помнят то время. Но в годы, когда я пришел в производственную бригаду, это стало всего лишь привычной присказкой, только и всего, да и селяне, всякий раз слыша эту фразу, тоже понимали, что она уже отжила свое. Но секретарь всегда просил выступить со словом, ведь в любом случае должен быть кто-то, кто произносит речь; ему, секретарю, тоже приходилось несладко, ведь на самом деле все эти политические установки давно уже были определены. В конце заседания он снова спрашивал: «Согласны?», все отвечали: «Согласны!» и затем расходились по домам спать.

В тот день начальник производственной бригады поставил пиалу с лепешками на край кана, чтобы я мог поесть. Сам тоже сел и с наслаждением затянулся своей трубкой. Верхний слой лепешек делается из муки первых двух посевов — белой муки, а внутрь кладутся перемолотые отруби ржаной муки. Бри-

гадир молча смотрел, как я ем, а когда собрался уходить, подув в трубку, сказал:

— Эх, твоей семье тоже нелегко приходится, а ты от родных далеко...

На заседании бригады наш начальник внес предложение о том, чтобы я кормил быков, и все согласились.

— Ты еще молодой, тебе еще семью создавать, нельзя позволить болезни укорениться, так что пока хорошенечко паси наших быков! — говорили мне селяне при встрече.

В тех местах все делают сами: таскают навоз, рубят дрова, носят воду, молотят доуфу¹ на Цинмин, готовят лянфэнь² на Дуаньбуцзе³, выжимают кунжутное масло, вырубают жилища в горах... Здоровые поясница и ноги — главный трудовой капитал, а единственные способные заменить человеческую силу быки были

¹ Доуфу (кит. 豆腐 *dòufu*) — соевый творог или сыр, доуфу.

² Лянфэнь (кит. 凉粉 *liángfěn*) — холодная закуска из желатинообразной вермишели из бобового крахмала.

³ Дуаньбуцзе (кит. 端午节 *duānwǔjié*) — праздник начала лета, праздник «двойной пятерки», праздник драконьих лодок (5-го числа 5-го месяца по лунному календарю, обычно приходится на июнь).

поистине сокровищем. Селяне поручили такую важную работу мне — я был очень тронут, но почему-то не мог ничего сказать. Однако для крестьян то, что ты говоришь неважно, а важно то, как ты трудишься.

Мы кормили быков на одной ферме: я — десять и старик По — десять. Ферма находилась на самом высоком месте в деревне и представляла собой равнину, два коровника и три полуразрушенных каменных колодца для хранения корма. На реке Цинпинхэ целый день журчала вода — эта неглубокая речушка, изгибаясь, перед деревней образывала заводь, один берег которой был каменным, а другой — широкой речной отмелью, где летом целый день бултыхались голозатые деревенские ребятишки; они прыгали в воду, а иногда, если случалось поймать черепаху, смеясь и крича, возились с ней целый день. Старик По, куря пачку за пачкой, наблюдал за ними с вершины холма, находившегося перед фермой:

— Дети не знают печали, — говорил он, а потом хрипло запевал: «Вспомню я эту семью, известную, жившую

в деревне Саньлипу в Суйдэ...» Старик По сам был из Суйдэ, молодым работал поденщиком в Цинпинвани, да так и остался здесь. Из Суйдэ часто приходили поденщики — каменщики или уличные рассказчики, там люди жили еще беднее.

А еще оттуда приходили музыканты. В канун Нового года до нашей фермы часто доносились веселые звуки соны¹. То были музыканты из Мичжи, уезда Цзя, но большинство музыкантов было все-таки из Суйдэ. Они пели по всей деревне, наугад останавливаясь у какого-нибудь дома. Если случалось наткнуться на свадьбу, их приглашали, и они играли, ели и пили весь день. Если же им не везло, то, закончив петь, им оставалось только просить у селян немного еды или денег. Помногу или помалу, им обычно давали, особенно старик По. Он говорил, что у каждого бывают трудные времена. Прежде он тоже зарабатывал себе на жизнь таким трудом, ел-то, может

¹ Сона (кит. 唢呐 *suǒnà*) — китайский духовой музыкальный инструмент, один из предшественников гобоя. Аналогичен кавказской зурне.

быть, и досыта, только вот часто замерзал, и если его никто не приглашал, то ему приходилось ночевать в холодной землянке. «Тяжело батракам, эх, тяжело батракам, начинают работать в январе, а заканчивают в октябре, трудятся, как лошади и быки, а едят, как свиньи и собаки...», — с чувством пел он, добавляя быкам травы. Он знал много песен.

Я с детства знал народные песни Северной Шэньси. Поначалу, оказавшись в Цинпинвани, во время отдыха мы часто просили селян спеть, и все указывали на старика По, наперебой хваля его голос:

— Старик многое выстрадал, только человек, познавший печаль, может так хорошо спеть деревенские песни.

И действительно, мелодии северошэньсийских народных песен в боль-

шинстве своем печальные, но стоит только начать петь, как все тут же оживляются. Иногда, когда мы, погоня быков, покидали деревню, старик По, напрягая горло, запевал «Дорогу на запад»: «Братец, отправляйся на запад, сестрице тяжело с тобой расставаться, а пока, сжимая твою руку, она проводит до ворот. Иди теперь по большой дороге, а не по маленьким тропкам, на больших дорогах много кого встретишь, а вернешься — развеешь мою печаль». Женщины и девушки на гумне, хохоча, кричали мне:

— Пусть старик По споет «Холостяк плачет по жене», уж больно хорошо у него получается!

Старик По притворялся, будто не слышит, и тут же запевал «Выдают



девицу замуж»: «В первую стражу кто-то позвонил в дверь, братец вошел в мои покои, матушка спрашивает, что за звон, да это же ветер играет дверной задвижкой...» Слова, которые он пел дальше, не следует здесь приводить, и хоть мы уходили очень далеко от села, то все еще могли слышать брань женщин на гумне. Старик По ломал прутик ивы и, погоняя быков и поглядывая на меня, пел всю дорогу.

Он жил со своей внучкой лет семи-восьми по имени Люсяо, которая частенько готовила им обоим еду.

К полудню мы пригоняли быков в горы. Солнце докрасна раскаляло желтозем — до такой степени, что казалось, будто он сейчас запылает; в траве, не переставая, стрекотали какие-то насекомые, и даже горы, понуро опираясь друг на друга, казались измученными. Кругом на несколько десятков ли были только я, старик По да наши зазывающие быков крики. Старик всегда знал, где текут подземные родники — стоило ему только вырыть небольшую ямку, как через некоторое время на ее дне скапливалась вода. Словно маленькие жемчужины,

от этих нескольких капель, прохладных и сладких, один за другим поднимались вверх воздушные пузырьки. «Ты глядишь на меня, а я на тебя...», — выпив воды и вытерев рот, снова запевал старик По, а я и не знал, какую песню он опять вспомнил.

Летом пасти быков довольно хлопотно: сочная трава растет прямо на краю поля, очень близко к посевам, и поэтому приходится, крича и ругаясь, метаться из стороны в сторону. Старик По ругал быков прямо как людей, так горячо, что упоминал и отца, и мать, и все восемь поколений предков. Чуть зазеваешься, а эти проныры уже принимались за посевы. Самым противным был старый черный бык, которого пас старик По, вот про него действительно можно было сказать, что он «все тщательно обдумывал и просчитывал». На самом деле, этот плут четко различал, где посевы, а где трава, и, притворяясь, что ест бурьян на краю поля, он, опустив голову и поглядывая на меня, потихоньку приближался к полю. Когда я на него смотрел, он, приняв невинный и законопослушный вид, как бы близко ни приближался к посевам, не ел их; как

только я отворачивался, он тут же, пользуясь случаем, съедал побег кукурузы или гаоляна. Я сразу распознал его хитрый план, и когда притворщик приближался к полю, я делал вид, что не смотрю на него, и только когда он, поверив, в предвкушении вытягивал свой язык в сторону запретного участка, громко кричал. Испуганный и пристыженный хитрец шаркался в сторону, и мне было даже жаль его.

Быкам в Северной Шэньси тоже приходится нелегко. Иногда, наблюдая за тем, как они, уже не в силах даже есть траву, отфыркиваясь и задыхаясь, пошатываются, я действительно думал, что они вот-вот упадут. А в моменты, когда они наперебой старались лизнуть просочившиеся на поверхность земли крупички соли, я с особой остротой чувствовал, что наш Создатель был крайне несправедлив. Я несколько раз собирался купить им соли, но я и сам был прозорлив — те деньги, что мне присылали из дома, я все тратил на яйца.

Каждый вечер мы со стариком По до одиннадцати-двенадцати хлопотали на ферме, понемногу добавляя быкам

свежей травы. Подкладывать ее нужно осторожно, не слишком много за один раз. Люсяо всюду следовала за дедом, не отходя от него ни на шаг, а в ее носовом платочке всегда были завернуты два кусочка батата или пригоршня кукурузных зерен. Оставшуюся траву старик По сваливал в кучу и поджигал: сухая трещала, сырая — с шипением дымила, и свет костра озарял нашу ферму и жующих траву быков, а окружающие нас горы казались еще выше, еще чернее. Люсяо клала кусочек батата или зернышки кукурузы в сгоревшую золу, и если это были кукурузные зерна, то, поворошив их палкой, можно было — «бах!» — превратить их в попкорн — самое любимое лакомство детей, живущих в горах.

Люсяо постоянно расспрашивала меня о Пекине.

— Правда, что прямо в землянке можно смотреть кинофильмы?

— Не в землянке, а в кинотеатре.

— Раньше ты говорил, что в землянке.

— Так то не кинофильмы, а телевизор — квадратный ящичек, такой же, как и в кинотеатре.

Она, наклонив голову, принимала задумчивый вид, но, наверное, все-таки не могла себе его представить и начала спрашивать уже о другом:

— А правда, что когда хотят мяса, так сразу и едят?

— Правда.

— Да не может такого быть!

— Правда, это действительно так.

— А если целыми днями хочется его есть?

— Ну значит ешь целыми днями.

Она уже задавала эти вопросы по множеству раз и знала все ответы, но все-таки продолжала спрашивать:

— Ты говоришь, в Пекине не любят постную свинину? — ей казалось странным, что в Пекине не любят такие деликатесы.

Она запрокидывала личико и смотрела на звезды: разрешить загадку столицы было так же трудно, как и разгадать тайну Млечного Пути.

— Для ребенка, выросшего в горах, все это слишком сложно понять, — говорил старик По. Он многое повидал в своей жизни, в тридцать седьмом году вступив

в партию и пройдя с Народно-освободительной армией аж до Гуанчжоу. Старик часто рассказывал об этом городе: говорил, будто там всю ночь горят неоновые лампы, что там едят даже змей, всюду высотные здания, а в этих зданиях есть лифты... Люсяо слушала так внимательно, что и думать забывала о сне. Я возражал:

— Зато городские ничего не смыслят в деревенских делах.

А Люсяо, смеясь, отвечала:

— Они не знают, как выглядит собака? — Она намекала на тот случай, когда я, недавно приехавший в Цинпинвань, убежал по всему селу от собаки. — Да вы даже вола от теленка не отличите, — говорила Люсяо и шла гладить жевавших траву быков, пересчитывая их виды:

— Рыжий вол, малый вол, ореховый вол... Дедушка! Старый черный бык, наверное, заболел — не ест ничего!

— Он уже стар, утомился, — отвечал старик По.

Ночи в горах чрезвычайно тихие, только и слышно, как быки пережевыва-

вают траву, стрекочут сверчки, да иногда доносится вой волков издалека. Старик По брал в руки старый хуцин¹ и со скрипом запевал, перевирая историю: «В первой половине десятого месяца, с началом зимы, Яньван² с повстанцами приходит на восточный берег Хуанхэ, в Ючжоу³ заперт Ян Вэньгуан⁴, в год Тайпин⁵ девицы ведут солдат...»

Чаще всего Люсяо спрашивала про Тяньаньмэнь.

— Ты много раз бывал на Тяньаньмэнь?

— Много.

— Часто видел председателя Мао?

— Где уж, ни разу его не видел.

— Ну как же! Он живет на Тяньань-

мэне, а если ты там много раз бывал, как же ты мог его не увидеть? — Она, наверное, думала, что он целый день стоит на площади, точь-в-точь как на картинках. Как-то раз она сказала мне на ухо:

— Зимой, когда будешь возвращаться в Пекин, возьмешь меня с собой?

— Боюсь, что тебя дедушка не отпустит, — ответил я.

— Так ты поговори с ним, тебя он послушает, а деньги на дорожные расходы у меня есть.

— Откуда у тебя деньги? — удивился я.

— От продажи яиц, дедушка сказал оставить себе и купить на них кофту.

— И сколько у тебя денег?

— Пять юаней!

— Слишком мало!

— Ха! А я пошутила! Смотри — восемь с половиной! — Она вынула маленькую тряпичную сумочку и открыла ее: внутри лежали две бумажки по одному юаню⁶, остальное было по одному-два мао⁷. По всей вероятности, это были

¹ Хуцин (кит. 胡琴 húqín, húqín) — китайская скрипка (музыкальный инструмент со смычком, пропущенным между двумя его струнами).

² Яньван (кит. 阎王 yánwáng) — миф. Яньван, владыка ада (загробного мира).

³ Ючжоу (кит. 幽州 yōuzhōu) — древний город возле современного Пекина.

⁴ Ян Вэньгуан (кит. 杨文广 yángwénguǎng) — выдающийся генерал эпохи Северная Сун (960–1127).

⁵ Год Тайпин (кит. 年太平 niántàipíng) — год под циклическими знаками Тайпин — «Великое Спокойствие».

⁶ Юань (кит. 元 yuán) — денежная единица Китая.

⁷ Мао (кит. 毛 máo) — гривенник, 10 фэней, десятая часть юаня.

деньги, которые я давал старику По за яйца: обычно, когда голод был особенно невыносим, я покупал себе несколько яиц, чтобы полакомиться. И что я должен был сказать Люсяо? Честно говоря, я и вправду думал взять ее с собой, но в ту зиму обострилась моя болезнь.

На самом деле, нет ничего сложного в том, чтобы кормить быков: как говорил старик По, нужно всего лишь быть внимательным и заботливым, вот и все. Это работа нетрудная, но выматывающая: ночью приходится несколько раз вставать, за весь год не бывает ни дня, чтобы ты спал всю ночь; зимой это порой невыносимо, когда каждый раз вылезает из-под теплого одеяла. Бывало, уже под утро, я подкладывал быкам свежей травы, и когда они, опустив голову, с наслаждением жевали, мне наконец удавалось заснуть, сидя на камне возле яслей. Старик По недовольно бурчал мне на ухо, что зерно опять подорожало на черном рынке, что в кооперативное товарищество доставили войлок, что у Люсяо

куртка уже настолько прохудилась, что сквозь дыры видно вату... Я спросонья хмыкал ему в ответ, грезя о пекинской утке в Цюаньцзюйдэ¹, затем мне снилось, что внезапно падаю в прорубь на Шичахае², и я просыпался в холодном поту, а старик По все еще продолжал ворчать.

— Ты иди в землянку, поспи, а я покормлю твоих быков, — говорил он мне.

На небе появлялась светлая полоса — это был метеор, луна пряталась в ущелье, а звезды и горные вершины перемигивались между собой — не знаю уж, кто за кем подглядывал, а кто кого упускал из виду.

— Это работа не для молодых, молодые сейчас спят, — горестно вздыхая, приговаривал старик По, а я снова погружался в сон.

¹ Цюаньцзюйдэ (кит. 全聚德 *quánjùdé*) — популярная сеть ресторанов пекинской утки.

² Шичахай (кит. 什刹海 *Shíchàhǎi*) — историческая область из трех озер в северной части центрального Пекина.

《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至160个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【时事类】

内容: 报道全球孔子学院 (课堂) 的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片 (每张1MB以上)。

投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

4. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

5. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: russian.ci@gmail.com。

ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 160 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., в целях всестороннего знакомства читателей разных стран с древним и современным Китаем.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

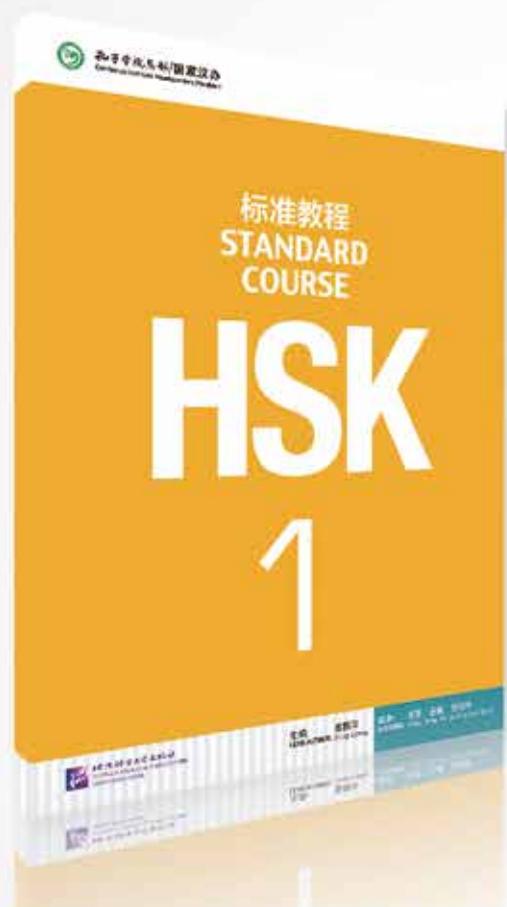
6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.



国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- 考教结合 —— 100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型
- 科学严谨 —— 语法细化拆分暗线贯穿，语音、汉字小步推进，逐级铺垫
- 实用有效 —— 表达内容真实实用，培养有效学习策略
 - 场景丰富 —— 短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面
 - 自然幽默 —— 复现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

- COMBINATION OF TESTING AND TEACHING — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- PRACTICAL AND EFFECTIVE — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- DIVERSE SITUATIONS — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- NATURAL AND HUMOROUS — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция» поможет вам
выучить китайский язык и понять Китай



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE
и читайте на любых устройствах

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Accounts



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973204

0 5>